

**2013**

Rapport d'activité

---

De nouvelles perspectives  
franco-allemandes pour la jeunesse



Office franco-allemand  
pour la Jeunesse

Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

51 rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : + 33 1 40 78 18 18  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: + 49 30 288 757-0  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

Photos : © OFAJ/DFJW, David Ausserhofer, BASF, Boris Bocheinski, Hanna Boussouar, Marc Broussier, Bundesbildstelle, Centre Français de Berlin, C. Chiha, DFÖJ, Ernst-Kalkuhl-Gymnasium Bonn, Paula Granoux Vidal, Hannah Keyser, Amélie Losier, Yves Malenfer (Matignon), Marianum-Gymnasium Meppen, Prisca Martaguët, Daniel Seiffert.

Coordination : Corinna Fröhling, Annette Schwichtenberg, Elise Benon

Traduction : Julie Fillatre, Caroline Woiton

Réalisation graphique : All Contents

Impression : Stipa

## Sommaire

02

### Éditorial

De nouvelles perspectives franco-allemandes pour la jeunesse

---

04

### Panorama 2013

2013, retour sur une année riche en événements

---

08

### L'OFAJ en bref

De nouveaux moyens pour plus d'échanges

---

14

### Cinquantième anniversaire de l'OFAJ

Se souvenir, fêter, construire l'avenir

---

20

### Coopération avec le monde associatif

Engagement pour la coopération franco-allemande

---

22

### Échanges scolaires

Découvrir le pays voisin

---

24

### Formation professionnelle et relations avec les entreprises

Soutenir l'employabilité des jeunes

---

28

### Diversité et participation

Favoriser l'accès et la participation de tous

---

32

### Échanges artistiques et culturels

La culture comme vecteur de nouvelles rencontres

---

36

### L'OFAJ et ses réseaux

Animer les réseaux

---

40

### Engagement

Des projets pour les jeunes par les jeunes

---

44

### L'OFAJ 2.0

Les échanges de jeunes à l'ère numérique

---

48

### Programmes avec des pays tiers

Au-delà des frontières

---

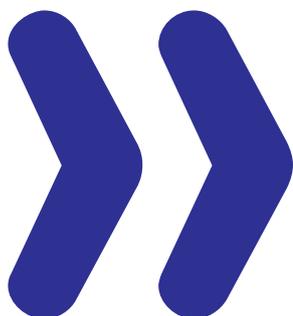
52

### Témoignages

54

### Chiffres clés

---





# De nouvelles perspectives franco-allemandes pour la jeunesse

---

L'année 2013 restera une année remarquable dans la vie de l'OFAJ. Inscrites dans les célébrations des 50 ans du Traité de l'Élysée, les manifestations liées à l'anniversaire de notre institution ont rencontré un grand succès. L'importance de l'événement s'est mesurée à sa

visibilité auprès des responsables politiques, d'un large public, des médias, et surtout des jeunes eux-mêmes, qui ont été si nombreux à s'engager pour formuler un « Appel de la Jeunesse française et allemande aux responsables politiques ». La réussite de l'OFAJ pourra se poursuivre grâce à

## Dans la construction de l'identité européenne, la voie franco-allemande donne la dimension affective, émotionnelle. N'est-ce pas ce qui le plus souvent manque à l'Europe ?

l'augmentation pérenne de son budget, décidée par les gouvernements français et allemand. Nous leur en sommes très reconnaissants.

L'OFAJ se trouve ainsi renforcé face à de nouveaux enjeux.

Ce qui aujourd'hui semble une évidence ne l'était pas en 1963. Au moment de la création de l'OFAJ, il a fallu faire face à la réaction des Länder qui craignaient pour leurs prérogatives, convaincre les organisations de jeunesse dénonçant une gouvernementalisation des échanges, répondre aux pédagogues accusant l'OFAJ de privilégier les échanges de masse par rapport à la qualité des rencontres. Et il faut bien reconnaître que ces remises en question ressurgissent régulièrement. Mais elles font le sel de cette institution unique qui maintenant inspire d'autres initiatives transfrontalières, comme récemment en Croatie et, un jour peut-être, en Ukraine ou en Corée.

Ces avancées ne sont jamais acquises. L'actuelle montée des populismes en Europe souligne la nécessité de notre mission : proposer au plus grand nombre possible de jeunes une expérience de mobilité, en portant une attention particulière à

ceux qui ont le moins facilement accès aux offres de l'OFAJ. Car une mobilité bien préparée et encadrée, telle que nos principes pédagogiques la construisent, est source de contact avec l'altérité et permet d'expérimenter la citoyenneté européenne. Plus que tous les autres, les échanges franco-allemands vécus dans l'enfance et l'adolescence sont une impulsion de départ vers d'autres moments interculturels. Dans la construction de l'identité européenne, la voie franco-allemande donne la dimension affective, émotionnelle. N'est-ce pas ce qui le plus souvent manque à l'Europe ?

Sachons enfin entendre les inquiétudes et les revendications formulées par les nouvelles générations. En ce sens, la place réservée à leur participation aux processus de décisions et leur consultation régulière par des outils numériques est un enjeu majeur.

En 2013, l'OFAJ a soutenu 8892 projets, bénéficiant à 204745 jeunes. Nous remercions nos équipes, nos partenaires et les porteurs de projets, qui ont contribué à la réussite de cette année passionnante !

**Béatrice Angrand**  
Secrétaire générale

**Markus Ingenlath**  
Secrétaire général

# 2013, retour sur une année riche en événements

## JANVIER

### PARIS/BERLIN

#### À partir de janvier

Exposition virtuelle avec le *Google Cultural Institute* à propos des 50 ans du Traité de l'Élysée – 50 ans de l'OFAJ.

### FRANCE/ALLEMAGNE

#### Toute l'année

Sélection de projets particulièrement novateurs et orientés vers l'avenir qui reflètent la pluralité des relations franco-allemandes et rendent de nouvelles expériences possibles. Remise du label : « 50 ans, 50 projets ».

### FRANCE/ALLEMAGNE

#### Du 14 janvier à fin mars

7<sup>e</sup> édition de la « Journée Découverte ». Une initiative de l'OFAJ, sous l'égide du ministère des Affaires étrangères et de l'*Auswärtiges Amt*.

### BERLIN

#### Du 19 au 23 janvier

Forum des jeunes dans le cadre des festivités des 50 ans du Traité de l'Élysée. 150 jeunes Européens se rassemblent derrière le mot d'ordre : « 50 ans d'amitié franco-allemande en Europe – en route pour l'Europe de demain ! » pour transmettre aux

responsables politiques leurs idées et leurs souhaits. Au préalable, des sujets de discussion pouvaient être votés sur la plateforme de consultation en ligne. Une délégation rencontre le Président de la République François Hollande et la Chancelière Angela Merkel, ainsi que Claude Bartolone, Président de l'Assemblée nationale et Norbert Lammert, Président du *Bundestag*.

### FISCHBACHAU

#### Du 22 au 23 janvier

Atelier universitaire sur « Le dialogue comme méthode – Quels modes de décisions dans la coopération franco-allemande ? » dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire. En collaboration avec le Centre de coopération universitaire franco-bavarois.

### PARIS

#### 24 janvier

Réception pour le 50<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l'Élysée avec le lancement officiel du programme PRAXES en présence de Valérie Fourneyron, ministre française des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative, et de Susanne Wasum-Rainer, ambassadrice d'Allemagne en France. En partenariat avec le *Goethe-Institut*, l'Ambassade d'Allemagne à Paris, le *DAAD* et la Maison Heinrich Heine.

## FÉVRIER

### FRANCE/ALLEMAGNE

#### Du 1<sup>er</sup> février au 1<sup>er</sup> avril

Exposition itinérante de photographies « Histoires croisées » dans plus de 25 lieux. En coopération avec le *Goethe-Institut* de Paris.

### PARIS

#### 6 février

Match amical de football France-Allemagne. Intervention des *volunteers* français et allemands. Présentation d'un clip d'une minute sur l'OFAJ pendant la mi-temps.

### BERLIN

#### Du 7 au 17 février

Jury franco-germano-portugais lors de la 63<sup>e</sup> *Berlinale*, Festival international du film de Berlin. Remise du Prix OFAJ « Dialogue en perspective ».

## MARS

### PARIS/BERLIN

#### 5 mars

Mobidico – la nouvelle application linguistique est mise en ligne.

### BERLIN

#### Du 12 au 15 mars

Formation sur le thème : « Apprentissage interculturel – Diversité et mise en place du processus d'apprentissage dans les formations interculturelles ».

### BERLIN

#### 13 mars

Petit-déjeuner parlementaire sur le thème : « Une jeunesse représentant l'avenir – La contribution des échanges internationaux de jeunes à l'idée européenne et à la politique culturelle ».





extérieure» en présence des Secrétaires généraux de l'OFAJ. À l'initiative des organisations allemandes en charge d'échanges bilatéraux de jeunesse.

## LEIPZIG

**16 mars**

Lecture en tandem : *Hinter dem Bahnhof* d'Arno Camenisch en présence de l'auteur et de la traductrice Camille Luscher, boursière du programme de traducteurs Goldschmidt, au Salon du livre de Leipzig. En coopération avec ARTE.

## PARIS

**23 mars**

Lecture croisée de *Der Hals der Giraffe* de Judith Schalansky en présence de l'auteur et du traducteur Matthieu Dumont, boursier du programme de traducteurs Goldschmidt. En coopération avec le Centre National du Livre et le *Goethe-Institut*.

## AVRIL

### PARIS

**1<sup>er</sup> avril**

Concert à l'église Saint-Eustache à l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Richard Wagner et du 25<sup>e</sup> anniversaire de la jeune Philharmonie franco-allemande, initiée par l'OFAJ.

### METZ ET MALBROUCK

**Du 9 au 12 avril**

Atelier préparatoire et séminaire destiné aux étudiants sur le thème : «Les entretiens de Malbrouck – Le rôle

du partenariat franco-allemand dans la redynamisation de l'Union européenne», dans le cadre des «Entretiens de Malbrouck», créés par le Conseil général de Moselle.

## MAI

### BERLIN

**Du 3 au 4 mai**

Salon des études supérieures *Study World 2013*. Stand d'information de l'OFAJ sur ses programmes dans les secteurs culturel et linguistique.

### BERLIN

**7 mai**

Dans le cadre de la Journée Découverte et à l'occasion des 25 ans du Conseil économique et financier franco-allemand, des élèves français et allemands dialoguent avec Wolfgang Schäuble, Pierre Moscovici, Christian Noyer et Jens Weidmann sur les relations franco-allemandes et des thèmes actuels de la politique européenne et financière.

### FRANCE/ALLEMAGNE

**16 mai**

Application iPhone gratuite dfjw/ofaj.org

### FRANCE/ALLEMAGNE

**Du 16 mai au 5 juillet**

50 jours avant l'anniversaire de l'OFAJ, lancement des 50 journées d'actions. Environ 200 organisateurs sont associés au programme anniversaire de l'OFAJ «Faites la fête avec nous!», avec des projets innovants des plus divers.

## DIJON

**Du 21 au 26 mai**

Séminaire d'information et d'évaluation du programme «Échange franco-allemand d'enseignants du 1<sup>er</sup> degré».

## PARIS

**Du 27 au 29 mai**

Réunion annuelle du réseau des correspondants régionaux français et des *Ländervertreter* allemands sur le thème de la «Coopération franco-allemande dans le contexte européen».

## JUIN

### NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

**Du 2 au 5 juin**

Réunion annuelle des participants au programme «Travail chez le partenaire».

### PARIS

**Du 13 au 14 juin**

8<sup>e</sup> réunion du Conseil d'orientation.

### COLOGNE

**28 juin**

Présentation du livre du groupe de recherche franco-allemand «Le moment interculturel dans la biographie» à l'Institut français de Cologne.

## JUILLET

### PARIS/BERLIN

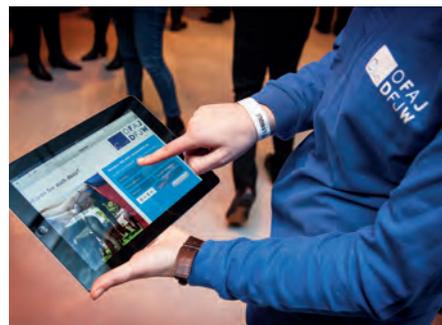
**5 juillet**

Lancement de la plateforme Internet du Club OFAJ pour les 8 millions de participants qui ont reçu une subvention de l'OFAJ depuis 1963.

### PARIS

**5 juillet**

L'OFAJ obtient le Prix De Gaulle – Adenauer. Remise du Prix à l'Hôtel Matignon par le Premier ministre Jean-Marc Ayrault. Cérémonie officielle à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'OFAJ avec un programme festif : discours de bienvenue du Président de la République François Hollande et de la Chancelière



## Panorama 2013

Angela Merkel, discours officiels des ministres de la Jeunesse Valérie Fourneyron et Kristina Schröder. Remise de « l'Appel de la jeunesse française et allemande aux responsables politiques », résultant du projet eParticipation.

### PARIS

**6 juillet**

« Grande fête *populär* » franco-allemande sur la place de la République, avec un village franco-allemand, de nombreuses actions et des concerts. Plus de 17 000 visiteurs s'informent sur l'OFAJ et ses partenaires et font la fête ensemble. En présence de plusieurs personnalités politiques comme le ministre délégué des Affaires européennes Thierry Repentin et son homologue allemand Michael Link, et les maires de Paris et de Berlin, Bertrand Delanoë et Klaus Wowereit.

## AOÛT

### MANNHEIM

**6 août**

À l'occasion du match de basket entre la France et l'Allemagne, sur invitation de la Fédération allemande de basket, la DSJ, Fédération sportive allemande de la Jeunesse, remet le Prix *Diskus* à l'OFAJ.

### PARIS

**22 août**

Lancement de la nouvelle page d'accueil du Volontariat Franco-Allemand.



### BERLIN

**Du 30 au 31 août**

Visite de Joachim Gauck sur le stand de l'OFAJ dans le cadre de la fête populaire du Président fédéral d'Allemagne.

## SEPTEMBRE

### AVIGNON

**Du 5 au 7 septembre**

Réunion des organisations partenaires sur le thème « Nouvelles perspectives pour l'apprentissage de la langue partenaire dans le secteur extra-scolaire ».

### MARSEILLE

**5 septembre**

Joachim Gauck, Président fédéral d'Allemagne, rencontre dans le cadre de sa visite officielle en France 200 jeunes ayant déjà participé à un programme subventionné par l'OFAJ. Inauguration de la manifestation par Béatrice Angrand et Michel Vauzelle, Président de la région PACA.

### BERLIN

**6 septembre**

Visite de l'ambassadeur de la République turque Hüseyin Avni Karslıoğlu à l'OFAJ pour une présentation du fonctionnement de l'OFAJ et des échanges de jeunes.

### BERLIN

**Du 8 au 10 septembre**

Tables rondes et ateliers sur le thème « Avenir du livre, avenir de l'Europe ». Une coopération avec le Bureau du livre et de l'édition de l'Ambassade de France.



### BONN

**Du 12 au 15 septembre**

Participation au congrès annuel de la Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe (FAFA), de son homologue allemand la *Vereinigung der Deutsch-Französischen Gesellschaften für Europa* (VDFG) et du Conseil des communes et régions d'Europe sur les thèmes « Entre satisfaction et désillusion » et « Où allons-nous après ces 50 premières années ? »

### BERLIN

**Du 13 au 17 septembre**

2<sup>e</sup> BarCamp, « Les jeunes et la politique – je vote, donc je suis ». 80 jeunes de France et d'Allemagne discutent de l'engagement politique de leur génération et de l'Europe à l'occasion des élections au *Bundestag*.

### DUNKERQUE

**Du 24 au 27 septembre**

Réunion annuelle des permanents pédagogiques sur le thème « Les échanges de jeunes 2.0 : vers de nouvelles formes de participation et de communication grâce aux technologies numériques ».

### SARREBRUCK

**24 septembre**

L'OFAJ étend son réseau de Volontariat Franco-Allemand et ouvre une antenne à Sarrebruck.

## OCTOBRE

### METZ

**Du 3 au 6 octobre**

Formation franco-allemande pour les enseignants sur le Tele-Tandem®.

### BERLIN

**Du 7 au 8 octobre**

Forum pour l'avenir *Austausch macht Schule*. Une coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse, la Fondation germano-russe d'échange de jeunes, le service d'échange pédagogique de la Conférence des ministres allemands de l'Éducation et le centre de tandem de coordination des échanges de jeunes germano-tchèque.



## PARIS

**Du 9 au 10 octobre**

Participation à la 1<sup>re</sup> réunion du comité permanent pour la mobilité européenne dans le cadre du plan « Priorité Jeunesse ».

## TUNIS

**Du 9 au 12 octobre**

Quatrième rencontre du groupe de recherche Transmed! sur le thème « Défense de la société civile et de l'espace public à partir de l'exemple des révoltes nord-africaines ».

## FRANCFORT-SUR-LE-MAIN

**Du 9 au 13 octobre**

Lecture en Tandem : *Die Kosmonautin*, par l'auteur Jo Lendle et Magali Tardivel-Lacombe (traductrice et boursière du programme de traducteurs Goldschmidt) au Salon du livre de Francfort. En coopération avec ARTE.

## BERLIN

**Du 9 au 13 octobre**

Dans le cadre du « Festival of Lights » berlinois et de l'action « 50 ans, 50 projets » de l'OFAJ, illumination du Palais Schwerin à partir du travail de jeunes sur l'histoire franco-allemande et sur des questions liées à l'intégration.

## BERLIN

**Du 10 au 13 octobre**

Réunion annuelle des Jeunes Ambassadeurs OFAJ.



## CHAMPIGNY-SUR-MARNE

**Du 17 au 20 octobre**

Rencontre annuelle du réseau « Diversité et participation » pour l'échange de bonnes pratiques au niveau local et régional.

## PARIS

**Du 26 au 27 octobre**

Participation à la Conférence Europa initiée par le think-tank *EuropaNova* à la table-ronde « Comment fonder une démocratie politique européenne ? ».

## NOVEMBRE

### LILLE

**8 novembre**

Signature d'une déclaration d'intention commune entre l'Académie de Lille, le ministère pour l'Éducation et la Formation du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie.

### BERLIN

**14 novembre**

Séminaire sur la mobilité des jeunes ayant moins d'opportunités. Une coopération entre l'OFAJ, l'AWO (*Arbeiterwohlfahrt*) et le Centre Français de Berlin.

### LILLE

**16 novembre**

Participation au Forum sur la mobilité internationale des jeunes « Cap sur le monde ! » avec un accent sur l'Allemagne.

### NICE

**Du 17 au 22 novembre**

Atelier radio franco-allemand sur le thème de l'immigration. Une coopération avec Radio France et ARD.ZDF *medienakademie*.

### PARIS

**18 novembre**

L'OFAJ reçoit la « Grande Médaille de l'Amitié franco-allemande » par l'Académie des Sciences Morales et Politiques.

## STRASBOURG

**Du 22 au 23 novembre**

Stand d'information au salon des formations supérieures et de la recherche du « Forum franco-allemand ».

## DÉCEMBRE

### BERLIN

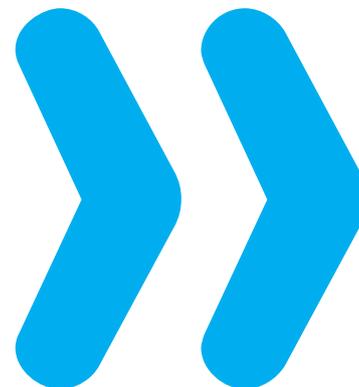
**2 décembre**

9<sup>e</sup> séance du Conseil d'administration. Adoption du Rapport d'orientation et du budget 2014.

### PARIS/BERLIN

**13 décembre**

Coopération avec l'Office franco-allemand pour les énergies renouvelables (OFAEnR) pour la Journée Découverte 2014 : ensemble pour la transition énergétique et contre le chômage des jeunes.





## De nouveaux moyens pour plus d'échanges

---

L'OFAJ a été créé en 1963 dans le cadre du Traité de l'Élysée afin de « renforcer les liens entre la jeunesse française et la jeunesse allemande ». Cette organisation internationale permet un changement de mentalité de deux peuples et une compréhension durable.

# 204 745

participants

En 2013, l'OFAJ a soutenu  
8 892 rencontres auxquelles  
ont pris part 204 745 jeunes.

Il est centre de compétence pour les gouvernements des deux États et joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire avec les collectivités locales et territoriales ainsi qu'avec les acteurs de la société civile, en France comme en Allemagne.

L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes Français et Allemands sous diverses formes : échanges scolaires et universitaires, stages, bourses et échanges professionnels, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, bourses de découverte et travaux de recherche. Depuis plusieurs années, il élargit ses activités aux pays de l'Est et du Sud-Est de l'Europe grâce à des fonds spéciaux des ministères des Affaires étrangères français et allemand et déploie des initiatives dans le pourtour méditerranéen.

## L'échange: un objectif central

La philosophie de l'OFAJ se fonde sur la rencontre, sur la réciprocité des échanges et sur le principe que la mobilité profite aussi bien au jeune qui se déplace qu'à celui qui l'accueille. L'apprentissage interculturel, vécu intensément et porteur de conséquences durables, se trouve au premier plan de la rencontre. En 2013, l'OFAJ a financé environ 8 892 programmes d'échanges : 5 249 échanges de groupes et 3 643 échanges et programmes individuels, auxquels ont pris part au total 204 745 jeunes. En outre, près de 35 000 personnes ont participé aux manifestations organisées par l'OFAJ.

## Un réseau dynamique

L'OFAJ travaille selon le principe de subsidiarité et collabore avec environ 6 000 institutions, partenaires et porteurs de projets, véritables acteurs des politiques éducatives et de jeunesse, spécialistes de la conduite de projets dans leurs domaines d'action respectifs (écoles, lycées professionnels et centres de formation, universités et grandes écoles, associations, comités de jumelage, centres de vacances, associations sportives, maisons des jeunes et institutions culturelles, acteurs de la protection de l'enfance). Ces partenaires lui permettent de démultiplier son action partout géographiquement et à tous les niveaux de la société. L'OFAJ apporte son aide à la préparation et à l'évaluation des rencontres et joue un rôle déterminant de conseiller.

## Des moyens en hausse

À l'occasion de son cinquantième anniversaire et pour la première fois depuis sa création, les gouvernements français et allemand ont décidé d'augmenter leur contribution au budget de l'OFAJ de deux millions d'euros. Cela correspond à une hausse d'environ 10 %. L'OFAJ a ainsi bénéficié en 2013 d'un budget de 24,8 millions d'euros, à parts égales des contributions des deux gouvernements. Il a également reçu 540 000 euros de fonds spécifiques, accordés par les deux ministères des Affaires étrangères pour les échanges avec les pays d'Europe centrale, orientale, et du Sud-Est. À l'occasion des festivités du cinquantième anniversaire de l'OFAJ, des fonds supplémentaires émanant principalement de sponsors ont pu être rassemblés, à hauteur de plus de 500 000 euros.

## Perspectives

L'OFAJ est géré par un Conseil d'administration dont les présidentes sont les deux ministres en charge des questions liées à la jeunesse. Le Secrétariat général est l'organe exécutif du Conseil d'administration et il est dirigé par un tandem franco-allemand. Le Conseil d'administration est assisté d'un Conseil d'orientation. Les perspectives annuelles s'appuient sur un rapport d'orientation triennal élaboré par le Secrétariat général, présenté par le Conseil d'orientation et validé par le Conseil d'administration de l'OFAJ. Le dernier rapport d'orientation couvrait les années 2010-2012. Un nouveau rapport d'orientation a été adopté en 2013 pour la période 2014-2016. L'année 2013 (correspondant à l'anniversaire des cinquante ans du Traité de l'Élysée et de

## L'OFAJ en bref



la création de l'OFAJ) a fait l'objet d'un plan d'action spécifique, mettant l'accent sur la consolidation des orientations antérieures et sur la mise en place d'une réflexion quant au recentrage de certains programmes.

### Optimisation de la gestion administrative

Au total, plus de 10000 demandes de subvention ont été traitées en 2013. Pour optimiser la gestion administrative et faciliter la communication entre l'OFAJ et les porteurs de projets, le dépôt de candidature en ligne a été encore accéléré. Cela a considérablement contribué à améliorer la gestion des moyens budgétaires, l'objectif étant, d'ici 2015, de pouvoir traiter toutes les demandes de manière dématérialisée.

L'OFAJ dispose de 70 emplois à temps plein, soit 90

employés en 2013, répartis en équipes binationales sur deux sites : Paris (siège) et Berlin. On compte parmi les employés 70 femmes et 20 hommes dont la moyenne d'âge s'établit à 39,7 ans.

### Échanges scolaires et extra-scolaires

Les échanges scolaires et extra-scolaires de jeunes constituent le cœur des programmes de l'OFAJ et permettent un premier contact avec le pays voisin. Tant dans les échanges de groupes classiques que pour les séjours individuels, il s'agit avant tout de découvrir la culture, de trouver l'envie d'apprendre la langue et de se confronter à un autre pays. Il s'agit de faire participer les jeunes et de leur proposer des formats originaux et innovants.

En ce qui concerne les échanges scolaires, 2709 ren-



# 14 144

jeunes

En 2013, 1 830 rencontres ont réuni 14 144 participants dans le cadre de la formation professionnelle ou d'échange universitaire.

contres de classes dans le pays partenaire ont été soutenues, totalisant 123 504 élèves. 93 rencontres ont eu lieu dans des pays tiers, réunissant plus de 2 000 élèves du secondaire, et 64 rencontres ont été menées avec 1 600 élèves du primaire. 2 059 élèves ont pris part à un échange scolaire individuel.

En 2013, l'OFAJ a soutenu 980 programmes d'échanges extra-scolaires, pour un total de 18 467 participants. Ces échanges ont été menés par des organisations et mouvements de jeunesse, des comités de jumelage, des fédérations sportives, des associations artistiques et culturelles ou encore scientifiques et techniques. De plus, 154 jeunes ont reçu une bourse pour réaliser un projet individuel dans le pays partenaire.

## Formation professionnelle et échanges universitaires

Améliorer les possibilités d'insertion des jeunes dans le monde du travail est un des objectifs centraux de l'OFAJ. C'est pourquoi l'acquisition de compétences professionnelles, sociales et linguistiques se situe au cœur des programmes de mobilité dans ce secteur. En proposant des stages, des séminaires universitaires, des conférences et des programmes de mobilité, l'OFAJ permet à de nombreux jeunes de compléter leur formation, d'accumuler des expériences uniques et de poser la première pierre de leur future vie professionnelle.

Dans ce cadre, en 2013, 1 830 rencontres ont réuni 14 144 participants, dont 702 ont bénéficié d'une bourse de stage pratique (bourses individuelles et PRAXES) et 381 d'une bourse de stage dans l'enseignement supé-

rieur. 158 séminaires ont eu lieu dans le domaine universitaire, auxquels ont pris part 2 717 étudiants. Le programme «Travail chez le partenaire» a réuni 42 participants. 460 programmes d'échange ont été organisés avec des établissements d'enseignement professionnel et technique, des organisations à orientation professionnelle et des centres de formation, pour un total de 8 921 participants. 146 jeunes se sont engagés pour un an dans le cadre du volontariat franco-allemand. Pour les jeunes concernés, participer à ces projets représente évidemment un plus dans leur parcours professionnel.

## Formation interculturelle

L'OFAJ apporte son aide et son expertise lors de la préparation et de l'évaluation des rencontres. L'objectif est d'assurer la qualité du travail pédagogique, de le promouvoir ou encore de soutenir l'apprentissage des langues au travers des rencontres binationales ou trinationales soutenues par l'institution.

En 2013, il a ainsi financé 134 formations binationales ou trinationales des acteurs du travail de jeunesse. Les thèmes abordés allaient de la pédagogie interculturelle et des méthodes d'apprentissage et de transmission des langues à la formation sur les thèmes de société, en passant par les concepts pédagogiques spécifiques de l'apprentissage interculturel. Au total, 1 994 animateurs ont ainsi été formés, dont 126 ont obtenu un certificat (soit 33 animateurs interculturels, 65 animateurs linguistiques et 28 animateurs-interprètes). 300 animateurs, ayant obtenu un certificat depuis 2011, ont été



enregistrés dans une banque de données à laquelle ont eu accès 200 organisations de jeunesse. Pour les enseignants, 16 formations ont été organisées par l'OFAJ ou ses partenaires, pour apprendre à exploiter le potentiel d'un échange scolaire de manière fructueuse et utile pédagogiquement.

Encourager l'apprentissage des langues chez les enfants, les jeunes et les multiplicateurs demeure une mission importante de l'OFAJ. 2 181 jeunes et adultes ont pris part à un cours de langue scolaire ou extra-scolaire (extensif, intensif, Tandem) soutenu par l'OFAJ. 4 511 enfants de trois à douze ans ont été initiés à la langue dans le cadre de l'apprentissage précoce. 112 instituteurs et éducateurs ont passé un an dans le pays voisin pour enseigner leur langue maternelle et permettre un contact vivant avec celle-ci.

# 4 511

enfants

---

4 511 enfants âgés de trois à douze ans ont été initiés à la langue dans le cadre de l'apprentissage précoce.



## La connaissance de soi

« Cette formation m'a permis avant tout d'apprendre sur moi-même, mes difficultés, mes problèmes et mes limites. Riche tant sur le plan pratique avec l'animation linguistique, avec toutes les activités et exercices que l'on a dû faire durant les trois semaines de formations, que sur le plan personnel avec toutes les rencontres et les moments informels qu'on a partagés ensemble. J'ai acquis en trois semaines de formation autant de compétences que sur une ou deux années d'étude. »

### **Participante à une formation interculturelle**

Pour garantir la qualité des rencontres, l'OFAJ développe en permanence du matériel pédagogique auquel les organisateurs peuvent avoir recours en amont ou au cours de l'échange.

### Communication et événements

En ce qui concerne la communication et les événements, l'année 2013 a été entièrement placée sous le signe du cinquantième anniversaire de l'OFAJ. Les actions et les événements organisés dans ce cadre ont de surcroît été mis à profit pour faire connaître à un plus large public le travail et les offres de l'institution<sup>(1)</sup>.

Le travail intensif dans les domaines de la presse et des médias a rencontré un grand écho : outre les nombreuses informations relayées par la radio et la télévision, l'OFAJ a été mentionné en France dans 1632 articles, interviews et reportages issus des médias numériques ou papier en France, et dans 2803 en Allemagne. Au niveau institutionnel ou à des fins de communication, 26 partenariats ont été conclus avec des médias.

La lettre d'information de l'OFAJ est parue deux fois, tirée à chaque fois à 7500 exemplaires, et plus de

19500 abonnés ont reçu la newsletter numérique mensuelle.

L'OFAJ était représenté dans 41 salons et manifestations, en France comme en Allemagne, et a ainsi pu informer directement ses groupes cibles des projets en cours et des multiples manières de découvrir la langue et la culture du pays voisin.

Le travail de l'Info-Café Berlin-Paris dans les locaux de l'OFAJ à Berlin va lui aussi dans ce sens et il est devenu un lieu culturel très prisé du public franco-allemand. Tout au long de l'année, il a proposé un programme haut en couleurs totalisant plus de 60 manifestations, composé de films, d'ateliers créatifs et linguistiques, de soirées-tandem et de concerts à destination de plus de 3000 personnes.

<sup>(1)</sup> Voir aussi le chapitre sur le cinquantième anniversaire



## Se souvenir, fêter, construire l'avenir

L'année 2013 a été principalement marquée par le cinquantième anniversaire de l'institution, dont les manifestations se sont inscrites dans les 50 ans du Traité de l'Élysée.



Autour du concept «Se souvenir, fêter, construire l'avenir», qui a sous-tendu ce cinquantenaire, les différentes manifestations ont permis d'impliquer de nombreuses organisations partenaires de l'OFAJ. Cette année a certes été l'occasion de faire le point, mais aussi d'ouvrir de nouvelles perspectives. Dans le même temps, de nouveaux formats ont été expérimentés, formats qui pourront continuer à être exploités dans l'avenir pour les échanges.

### Se souvenir...

À travers diverses publications, l'OFAJ a posé le regard sur cinquante ans d'échanges franco-allemands de jeunes. L'ouvrage *Le moment interculturel dans la biographie* est paru en juin aux éditions Waxmann. Il s'interroge sur les empreintes laissées par les expériences interculturelles dans les biographies de ceux qui ont participé à des programmes et des rencontres de l'OFAJ ou sont actifs dans un contexte franco-allemand ou européen. Ce livre est le fruit d'un projet de recherche mené par des maîtres de conférences et des doctorants des universités de Paris, Karlsruhe et Francfort-sur-le-Main.

En juin, l'OFAJ a également publié un ouvrage retraçant sa propre histoire : *L'Office franco-allemand pour la Jeunesse a 50 ans*, dans lequel les deux historiens Corine Defrance et Ulrich Pfeil rappellent les étapes clés de l'histoire de l'institution.

L'exposition virtuelle «50 ans du Traité de l'Élysée – 50 ans de l'OFAJ» sur la plateforme du *Google Cultural Institute* récapitule à l'aide de trente archives numériques (photos, textes, vidéos) les grands moments de l'histoire de l'OFAJ. Les récits de personnalités et d'anciens participants mettent en lumière la valeur ajoutée des rencontres franco-allemandes et trilatérales et rendent cette histoire accessible à tous.

### Fêter...

Les deux points d'orgue de cette année anniversaire ont été le 22 janvier, date de la signature du Traité de l'Élysée, et le 5 juillet, jour de la signature de l'Accord portant sur la création de l'OFAJ.

Pour les 50 ans du Traité de l'Élysée, l'OFAJ a organisé à Berlin un Forum des jeunes avec pour mot d'ordre : «50 ans d'amitié franco-allemande en Europe – en route pour l'Europe de demain!». 150 jeunes âgés de 18 à 25 ans, venus de France, d'Allemagne, et de pays tiers comme la Tunisie, la Pologne ou la région des Balkans, ont partagé leurs idées sur l'Europe de demain. Dans le cadre d'une rencontre

# 700

invités

Un programme festif a été proposé le 5 juillet lors de la cérémonie officielle à la Maison de la Mutualité qui a mis en valeur le dialogue entre les générations et a reflété la diversité des programmes de l'OFAJ.

«café du monde», ils ont pu échanger avec des responsables politiques, des économistes et des représentants de la vie associative. L'un des événements phares du Forum a été la rencontre des participants avec le Président de la République François Hollande et la Chancelière Angela Merkel, ainsi que les Présidents de l'Assemblée nationale et du *Bundestag*, Claude Bartolone et Norbert Lammert.

La cérémonie officielle du 5 juillet, date de la création de l'OFAJ, a réuni 700 invités à la Maison de la Mutualité à Paris, dont les ministres française et allemande en charge de la jeunesse, Valérie Fourneyron et Kristina Schröder, ou encore Tom Enders, le PDG d'Airbus Group. Le programme de la cérémonie a mis le dialogue intergénérationnel à l'honneur, tout en reflétant la diversité des programmes menés par l'OFAJ depuis 50 ans et en soulignant les effets positifs des échanges sur les trajectoires personnelles et professionnelles des jeunes.

Lors de cette même journée, le Premier ministre Jean-Marc Ayrault a remis à l'OFAJ le Prix De Gaulle – Adenauer. Cette distinction témoigne de la reconnaissance du travail accompli. 300 jeunes venus de France et d'Allemagne ont assisté à la cérémonie officielle dans les jardins de Matignon.

Le 6 juillet, l'OFAJ a organisé sur la place de la République sa «Grande fête *populär*», une manifestation festive franco-allemande de grande ampleur. Les Secrétaires généraux pour la coopération franco-allemande, Thierry Repentin et Michael Link, ainsi que les maires de Paris et Berlin, Bertrand Delanoë et Klaus Wowereit,

## Cinquantième anniversaire de l'OFAJ



étaient présents à l'occasion de cet événement public. Près de 17000 personnes ont visité le village franco-allemand constitué pour l'occasion qui, outre les nombreux stands d'information, proposait différentes actions participatives, se terminant par une série de concerts en plein air. La variété des stands et activités proposées place de la République a permis de rendre compte de la diversité des publics et partenaires de l'OFAJ. L'implication de ces derniers a été totale, permettant notamment une large diffusion des kits d'information sur les échanges et les relations franco-allemandes. La « Grande fête *populär* » a permis de toucher un très large public.

### Construire l'avenir...

Au cours de cette année anniversaire, l'OFAJ a inauguré

un projet participatif en ligne, « L'Europe, c'est mon avenir, si... », auquel plus d'un millier de jeunes ont pris part. Les propositions des jeunes, récoltées lors de trois phases de consultation successives, ont été regroupées dans un « Appel de la jeunesse française et allemande aux responsables politiques ». Deux participants ont remis le document en mains propres le 5 juillet aux deux ministres en charge de la jeunesse, Valérie Fourneyron et Kristina Schröder ainsi qu'aux présidents des groupes d'amitiés France - Allemagne des deux parlements, Pierre-Yves le Borgn' et Andreas Schockenhoff. Il sera pertinent à l'avenir d'utiliser cet appel comme outil de travail dans le cadre de rencontres et de faire régulièrement référence à ces propositions innovantes développées *par* les jeunes et *pour* les jeunes. Le processus participatif est approprié pour

# 5 juillet 2013

L'OFAJ reçoit le Prix  
De Gaulle – Adenauer.

Lors de la remise de prix dans le jardin de l'Hôtel Matignon, de gauche à droite : Valérie Fourneyron, ministre de la Jeunesse, Michael Link, ministre d'État aux Affaires européennes, Markus Ingenlath, Jean-Marc Ayrault, Premier ministre, Béatrice Angrand, Thierry Repentin, ministre délégué des Affaires européennes.



faire entendre la voix de la jeunesse et a permis à l'OFAJ de se familiariser avec un nouveau savoir-faire, reposant sur l'utilisation des médias numériques.

L'implication de pays tiers lors du Forum des jeunes a permis de souligner, d'une part, que la relation franco-allemande peut inspirer et être un terrain d'apprentissage pour d'autres nations, et qu'en même temps, elle ne doit pas être exclusive mais au contraire s'enrichir de ces incitations extérieures.

L'année 2013 a également vu le lancement du Club OFAJ. Cette plateforme ([club.ofaj.org](http://club.ofaj.org)) consacrée aux anciens participants des programmes de l'OFAJ se donne pour mission de créer un lien intergénérationnel et un engagement pour les relations franco-allemandes qui perdure au-delà de l'échange. Elle contribue ainsi à la durabilité des échanges.

## Fêter avec ses nombreux partenaires et garantir une coopération efficace

À travers les appels à projets « 50 ans, 50 projets » et « 50 journées d'actions », l'OFAJ a voulu donner la parole à ses différents partenaires et groupes cibles, tout en leur offrant une belle visibilité. La plateforme en ligne [50ans.ofaj.org](http://50ans.ofaj.org) a été créée dans cette logique, répertoriant tous les projets menés, en cours de réalisation ou à venir. La plateforme a été l'objet d'une forte utilisation, comme en témoignent les nombreuses contributions des porteurs de projets venues nourrir le portail bilingue : textes, photos, vidéos ou encore comptes-rendus d'avancement et résultats des projets.

## « 50 ans, 50 projets »

L'appel à projets « 50 ans, 50 projets », visant à soutenir les projets particulièrement innovants et créatifs conçus par des jeunes, a été un réel succès, avec plus de 260 candidatures. Le jury composé de membres du groupe de travail interne « 50 ans », de Jeunes Ambassadeurs OFAJ et de représentants du Conseil d'orientation, a pu, grâce à un système efficace de répartition des points, sélectionner en toute impartialité les 50 meilleurs projets, en veillant à ce que les différents domaines comme le sport, la culture, l'environnement, etc. soient couverts.

Ceux-ci se devaient de refléter la qualité des relations franco-allemandes dans la société civile et de promouvoir de nouvelles expériences. Outre un soutien financier, ils ont été labélisés et soutenus par des actions de communication. Parmi les projets « 50 ans, 50 projets », on peut citer entre autres le lancement d'une web-radio, la réalisation d'une bande-dessinée, d'un atelier histoire, ou encore d'un échange hip-hop.

Ce format de l'appel à projets s'est révélé adapté. Une fois perfectionné, il devrait être reconduit à l'avenir, notamment pour le Centenaire de la Première Guerre mondiale ou sur le thème « Diversité et participation. »

## « 50 journées d'actions »

Dans la mesure où il s'est avéré impossible – pour des raisons géographiques et financières – d'inviter les huit millions de personnes ayant participé aux programmes de l'OFAJ depuis 1963 tout comme l'ensemble de ses 6000 partenaires à Paris pour la cérémonie,

## Cinquantième anniversaire de l'OFAJ



l'OFAJ leur a proposé de s'associer à son anniversaire par un programme baptisé «50 ans, 50 journées d'actions.» Entre le 16 mai et le 5 juillet, soit pendant 50 jours, les actions les plus variées ont ainsi essaimé partout en France et en Allemagne, ainsi que dans des pays tiers. Au total, ce sont 200 organisateurs qui ont contribué à leur façon aux 50 ans de l'institution, répondant à l'appel «Faites la fête avec nous!». Pour ne citer que quelques actions : apéritif franco-allemand à Aix-en-Provence, lâcher de ballons à Hambourg, Fête de la musique à Berlin, buffet gastronomique à Gradingnan, soirée cinéma à Villingen-Schwenningen, rencontre internationale des villes jumelées à Limoges, journées sportives à Haguenau et bien d'autres encore, comme des pique-niques, pièces de théâtre, expositions, spectacles ou flashs mob...

**200**  
organiseurs

Au total, ce sont 200 organisateurs qui ont contribué au programme du cinquantenaire de l'OFAJ, «50 ans, 50 journées d'actions» répondant à l'appel «Faites la fête avec nous!». À l'image des élèves de Nantes et de Meppen qui ont réalisé pour l'occasion un projet commun.



Toutes ces actions ont ainsi réuni des citoyens des deux pays en amont des festivités officielles du 5 juillet, venant clore l'année franco-allemande. Les 50 journées d'actions ont bien montré que le réseau des partenariats couvre les deux pays sous une multitude de formes, s'adressant aux publics les plus variés. Outre les partenaires de longue date de l'OFAJ et les anciens participants à ses programmes, de nouveaux acteurs de pays tiers ont également profité de cette initiative, permettant d'éveiller un nouvel intérêt pour le dialogue franco-allemand et européen.

Sur la page internet [50ans.ofaj.org/50projets](http://50ans.ofaj.org/50projets), une carte montre la large répartition géographique des projets. Le bilan de ces cinquante journées d'actions est extrêmement positif.

## Remerciements aux partenaires des 50 ans de l'OFAJ



in Kooperation / en coopération





# Engagement pour la coopération franco-allemande

---

Depuis sa création, l'OFAJ travaille en étroite collaboration avec les principaux acteurs du travail extra-scolaire en faveur de la jeunesse en France et en Allemagne.



## La découverte de la France par le sport

«Avec le groupe français, nous avons mené une politique de lutte contre le dopage: parallèlement à l'entraînement commun, notre programme était composé de visites et d'une compétition amicale. L'équipe s'est bien amusée et a appris, à côté du sport, à connaître et à apprécier la France. Nous attendons avec impatience la visite de la Fédération française en Allemagne!»

**Timo, encadrant du Bundesverband Deutscher Gewichtheber de la rencontre avec la Fédération française d'haltérophilie, Champigny-sur-Marne**

Qu'il s'agisse de sport, de culture, de travail social ou de politique, ces organisations et mouvements de jeunesse font partie des pionniers de la coopération franco-allemande. Artisans incontournables du rapprochement des sociétés civiles dans les années d'après-guerre, elles ont parcouru dès 1963 avec l'OFAJ les premières étapes des échanges franco-allemands de jeunes. Au sein de l'institution, les partenariats tissés à l'échelle des villes, des communes voire des régions représentent également un appui indispensable. Beaucoup existaient déjà lors de la création de l'OFAJ, d'autres se sont créés par la suite grâce aux bonnes relations avec le monde associatif. Ces partenariats constituent le cadre politique de la plupart des partenariats associatifs.

### La jeunesse plus que jamais intéressée

Dans les associations et les comités de jumelages, la responsabilité est de plus en plus fréquemment cédée aux jeunes, par exemple sous forme de comités de jeunesse. Les différentes activités des partenariats au niveau associatif sont l'expression de ce dynamisme. En 2013, le cinquantième anniversaire, et ainsi, l'avenir des relations franco-allemandes ont été au cœur des débats politiques et publics. Cela a également eu des répercussions sur les rencontres de jeunes dans le cadre d'échanges extra-scolaires: de nombreux projets et actions spécifiques ont été menés sur ce thème. Les associations et jumelages ont vivement participé au programme «50 ans, 50 projets» ou aux rencontres organisées sur le thème «50 ans du Traité de l'Élysée». Par ailleurs, de nombreuses actions spécifiques ont été menées, comme par exemple

des tournois de sport ainsi que des journées d'actions et des manifestations festives.

### Soutien politique aux échanges de jeunes

Le soutien politique aux échanges franco-allemands de jeunes, matérialisé par la hausse des contributions financières des deux gouvernements, arrive à point nommé pour les associations et les fédérations actives et constitue un excellent point de départ pour l'engagement futur dans ces échanges. En effet, étant donné les difficultés financières que rencontrent beaucoup d'associations et de fédérations, les échanges internationaux sont souvent, en raison de leur coût, les premiers postes touchés par les mesures de rationalisation. Assurer le financement revient donc au sens le plus large à assurer l'avenir des échanges entre la France et l'Allemagne.

### Coopération en matière d'éducation formelle et non formelle

Il faut continuer à orienter les contenus des échanges extra-scolaires en fonction des besoins des jeunes. Les champs d'intervention privilégiés définis par l'OFAJ doivent donner de l'inspiration aux associations et aux fédérations et leur offrir la possibilité de toucher de nouveaux groupes-cible. Il convient de faire la part belle à la coopération en matière d'éducation formelle et non formelle, et la collaboration entre écoles et associations représente dans cette optique un défi pour l'avenir.



## Découvrir le pays voisin

---

L'échange scolaire, vu comme un véritable lieu d'apprentissage, apporte aux élèves des compétences interculturelles et constitue ainsi un premier pas sur la voie de la tolérance.



Pour les élèves, l'échange est souvent leur premier contact avec le pays voisin. Il leur donne envie d'approfondir ce qu'ils ont vécu durant leur séjour. Il est donc important pour l'OFAJ de donner de nouvelles impulsions aux échanges scolaires pour les enrichir et de travailler à la qualité des rencontres.

### Accroître la valeur ajoutée des échanges scolaires

Dans les plus de 2800 rencontres de groupe soutenues en 2013, l'OFAJ a cherché à encourager la pédagogie du projet d'échange. Basée sur la réalisation commune d'un projet concret en adéquation avec les préoccupations des élèves, cette approche permet une participation accrue, un apprentissage autonome et une expérience interculturelle forte. Afin de soutenir les enseignants dans cette démarche, l'OFAJ a proposé deux formations binationales à la pédagogie de projets. La méthode Tele-Tandem® se veut aussi être un outil moderne à leur disposition, mettant les nouveaux médias au cœur de l'échange.

L'appel à projets «Projets-IN» a pour but de soutenir jusqu'à 25 projets d'échanges de grande qualité pédagogique et intégrant les dimensions interculturelle, innovante et interdisciplinaire. Ce sont ainsi 20 projets qui ont été sélectionnés par le jury franco-allemand. L'Institut français d'Allemagne et le *Goethe-Institut* de Paris ont ainsi décerné le Prix «Projets-IN» au collège Broussais de Dinan et au *Romain-Rolland-Gymnasium* de Dresde pour leur projet «Au fil de l'eau».

### Les échanges scolaires dès l'école primaire

L'échange scolaire constitue, pour les plus jeunes, une expérience unique et particulièrement motivante. Compte tenu des défis particuliers liés à l'âge de ses participants et à leurs besoins spécifiques, l'OFAJ a très à cœur de soutenir ces rencontres.

### S'immerger dans la langue et la culture

Les échanges individuels (programmes Brigitte Sauzay et Voltaire) ont permis à plus de 2200 jeunes Français et Allemands une expérience approfondie de la culture du pays voisin. Basés sur la réciprocité, ces programmes font du jeune à la fois un explorateur et un médiateur, à l'école et dans la vie quotidienne. Cette immersion intense fait de lui un ambassadeur privilégié des deux cultures et crée ainsi un attachement durable à la relation franco-allemande.

# 2 200

participants aux échanges individuels

Les programmes d'échanges individuels Brigitte Sauzay et Voltaire ont permis à plus de 2200 jeunes Français et Allemands une expérience approfondie de la culture du pays voisin.

### Enseigner dans le pays voisin

Le programme d'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré permet pour un an de faire l'expérience du système scolaire du pays voisin. C'est l'occasion d'enrichir ses pratiques pédagogiques, d'expérimenter soi-même un échange et de créer un réseau de pédagogues, experts de la langue et du pays partenaire.

### L'initiative *Austausch macht Schule*

Afin de renforcer la place de l'échange, l'OFAJ travaille de manière étroite avec les partenaires scolaires des deux pays et poursuit une action institutionnelle exigeante. En octobre 2013, l'OFAJ a initié, en collaboration avec d'autres organismes d'échange comme l'Office germano-polonais pour la Jeunesse, le service d'échange pédagogique de la Conférence des ministres allemands de l'Éducation, la Fondation germano-russe d'échange de jeunes et le centre de tandem de coordination des échanges de jeunes germano-tchèque, l'initiative *Austausch macht Schule*. Des praticiens, des spécialistes et des scientifiques ont été réunis pour un colloque sur le thème de l'échange scolaire international ou européen, qui a mis à l'honneur la question de son intégration dans le système éducatif et des conditions requises pour sa réussite. Le fruit de ces discussions constitue un document en dix points, qui doit servir de fondement pour des discussions futures avec la Conférence des ministres.



## Soutenir l'employabilité des jeunes

---

La crise économique et financière en Europe a renforcé les différences entre la France et l'Allemagne concernant l'emploi des jeunes. C'est à ce titre que l'OFAJ a inscrit en 2010 la formation professionnelle et les relations avec les entreprises parmi ses champs d'intervention privilégiés.

# 2013

Lancement du programme PRAXES

Le programme PRAXES est lancé en janvier 2013. Il garantit un cadre sécurisé aux jeunes qui veulent effectuer volontairement un stage : l'OFAJ est référencé en tant qu'organisme de formation et peut établir une convention de stage.

Cette priorité se retrouve dans l'ensemble des actions de l'OFAJ. Citons à titre d'exemple dans le domaine scolaire la Journée Découverte qui a permis à 5300 élèves de visiter des entreprises allemandes implantées en France et *vice versa*. Et dans le domaine de la formation pédagogique, le programme «Échange franco-allemand d'enseignants du 1<sup>er</sup> degré» permet d'aller travailler dans le pays partenaire pendant un an. Depuis plus de 45 ans, l'OFAJ soutient des programmes d'échange pour jeunes en formation. En raison de son expérience et de celle de ses partenaires, il a développé une compétence reconnue dans son rôle de facilitateur de la mobilité dans le cadre de la formation professionnelle.

## Acquérir et développer des compétences

La mobilité proposée aux jeunes en formation professionnelle ou aux étudiants est un moyen d'augmenter leur employabilité en permettant l'acquisition ou le développement de compétences professionnelles, sociales et linguistiques. Les programmes qui soutiennent cette mobilité, conçus et proposés par l'OFAJ, sont aussi bien de l'ordre de la mobilité individuelle, avec des stages pratiques, que collective avec des échanges. L'essentiel de la mobilité est cependant réalisée sous forme d'échange. Ces programmes touchent d'une année sur l'autre plus de 10 000 participants. Le point fort de ces programmes de mobilité accompagnée réside dans leur préparation et encadrement pédagogique, essentiel

pour le développement des compétences sociales et interculturelles.

## Une plus-value importante pour les étudiants

Au-delà de l'employabilité, l'OFAJ continue de soutenir des rencontres universitaires binationales à thème, des universités d'été et des ateliers pour jeunes chercheurs sous la direction d'enseignants, moteurs des projets. Les compétences sociales et scientifiques acquises par les étudiants sont une plus-value importante par rapport à l'enseignement formel et un élément important de la mise en réseaux des étudiants avec les établissements. La réciprocité des rencontres est une obligation. Les programmes d'échanges de groupes ont l'avantage de toucher le plus grand nombre de participants. Ils permettent d'expérimenter la citoyenneté. Les bourses de stages individuels en entreprise qui représentent un peu plus de 1000 bénéficiaires par an ont d'autres atouts : ils permettent une progression des compétences linguistiques et professionnelles plus facilement quantifiables par les différents acteurs de la mobilité. En ce qui concerne les stages pratiques pour les jeunes étudiants, l'OFAJ s'inscrit en complémentarité d'autres programmes. La recherche et le financement des stages étant moins difficiles dans les filières menant aux masters, et compte tenu de la multiplicité d'autres programmes de soutien, l'OFAJ continue à privilégier les étudiants en licence (L1, L2 et L3) afin de leur assu-



rer de bonnes conditions de stage. Il maintient la possibilité de cumul avec une autre aide financière (Erasmus ou régions) et l'attribution d'une rémunération.

### Faire bénéficier tous les jeunes

L'importance donnée actuellement à la mobilité transnationale pour une meilleure employabilité doit bénéficier en France et en Allemagne à tous les étudiants et jeunes en formation professionnelle, mais aussi à ceux qui sont en recherche d'emploi et aux jeunes professionnels. Les participants au programme «Travail chez le partenaire» effectuent souvent leur toute première expérience dans le monde du travail. Ces séjours servent en même temps à soutenir les partenaires de l'OFAJ actifs dans l'échange de jeunes franco-allemands et qui aspirent à développer une nouvelle coopération

avec une organisation dans le pays voisin.

L'OFAJ propose aussi des expériences de mobilité à de jeunes professionnels déjà engagés dans la vie active comme avec le programme « Libraires-éditeurs » ou le nouveau programme réalisé en partenariat avec la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie à destination de jeunes travaillant dans l'import/export dans des PME françaises et allemandes.

L'offre concernant les stages pratiques pour des jeunes qui ne sont ni en situation d'emploi ni dans le cadre d'une formation professionnelle ou universitaire existe depuis longtemps avec le programme « Job d'été/Job dans la ville jumelée ». Il permet à de jeunes Français et Allemands, dans le cadre de partenariats entre villes et régions, d'effectuer un stage ou un job au sein d'une entreprise, d'une institution ou d'une administration.



## Une entrée réussie dans le monde du travail

«C'est sans aucun doute grâce à cette expérience que je viens de décrocher un CDI dans le journalisme franco-allemand. Merci encore à tous pour cette expérience plus qu'enrichissante!»

**Sandra, bloggeuse sur [www.junge-wahlbeobachter.de](http://www.junge-wahlbeobachter.de)**

### PRAXES: un cadre sécurisé pour les stages volontaires

PRAXES s'adresse à des jeunes de 18 à 30 ans qui veulent effectuer un stage à l'étranger indépendamment de leur cursus de formation. Ce programme est conçu aussi bien pour les bacheliers et les jeunes diplômés de la formation professionnelle ou de l'enseignement supérieur que pour les demandeurs d'emploi ou toute personne souhaitant se réorienter. PRAXES est un nouveau programme, lancé en janvier 2013, qui garantit dorénavant un cadre sécurisé aux jeunes qui veulent effectuer un stage volontairement: l'OFAJ, référencé en tant qu'organisme de formation, assure le cadre juridique grâce à une convention de stage et prend en charge un pack d'assurances pour la durée du séjour dans le pays partenaire. Par ailleurs, l'OFAJ fait office

de centrale chargée du placement de stagiaires en reliant l'offre et la demande.

La diversité des programmes et des publics trouve sa cohérence dans la volonté de l'OFAJ et de ses partenaires de soutenir l'employabilité des jeunes Français et Allemands en engageant beaucoup d'énergie et de moyens financiers dans ce champ d'action prioritaire.



## Favoriser l'accès et la participation de tous

---

Le sujet « Diversité et participation » est depuis plusieurs années au cœur du travail et des programmes de l'OFAJ.



# 170

projets «Diversité  
et participation»

---

Depuis sa création, le réseau  
a initié plus de 170 projets  
bénéficiant à 2 200 jeunes.

Il est important que l'institution réponde aux attentes de chacun et favorise l'engagement de tous quel que soit leur profil socioculturel. L'OFAJ a confirmé en 2013 l'importance de ce sujet dans la promotion de la mobilité internationale, avec par exemple la participation de jeunes avec moins d'opportunités à la Journée Découverte et aux rencontres en tiers-lieux, les projets extra-scolaires d'inclusion pour des jeunes en situation ou non de handicap, le développement du programme PRAXES ou encore l'organisation de rencontres de jeunes chômeurs.

### Mise en réseau du travail social

Depuis 2006, le réseau franco-allemand «Diversité et participation» se réunit une fois par an en Île-de-France ou dans les *Länder* de Berlin et Brandebourg. En 2013, la rencontre s'est déroulée à Champigny-sur-Marne. Le travail social en réseau entre les deux pays est un enjeu fondamental, indispensable à la réalisation de projets communs. Et l'échange de bonnes pratiques pour promouvoir la diversité et la participation constitue le fondement de son action. Composé de travailleurs sociaux, de représentants d'associations, d'institutions ou d'administrations, le réseau a initié depuis sa création plus de 170 projets bénéficiant à 2 200 jeunes.

### Créer des liens

L'année franco-allemande a été l'occasion de renforcer également certains projets phares, ce qui a alors permis de développer de nouvelles connexions entre les diffé-

rents profils cibles. C'est en affirmant la nécessité d'un lien entre les jeunes avec moins d'opportunités, les multiplicateurs et les jeunes décideurs que l'OFAJ se positionne durablement dans ce domaine.

### Découvrir le quotidien des autres

Pour illustrer cette ambition, l'OFAJ a mis à l'honneur un échange de jeunes artistes de hip-hop lors des festivités de ses 50 ans à Paris à la Maison de la Mutualité, ou lors de la «Grande fête *populär*» sur la place de la République. Durant ces deux événements, les jeunes ont pu présenter le fruit de leur travail. Organisé par le Centre Français de Berlin et dans le cadre de l'appel à projet «50 ans, 50 projets», cet échange a permis à des jeunes vivant en France et en Allemagne d'évoluer sur différents projets artistiques : graffitis, musique, danse, etc. Les artistes ont travaillé ensemble, selon leur domaine, dans un studio d'enregistrement ou encore sur différentes scènes berlinoises et franciliennes. Les thématiques abordées tournaient autour des clichés et des stéréotypes. Cet échange a offert aux jeunes la possibilité de découvrir un autre quotidien et de nouvelles pratiques artistiques. La rencontre contribue au rapprochement mais également à la connaissance de ses propres pratiques et de son quotidien. L'interculturalité est alors un outil pour comprendre l'autre et sa diversité.

### Sociétés multiculturelles

En octobre, l'association *Clever e.V.* a réuni des jeunes

## Diversité et participation



d'Aubervilliers et de Berlin-Neukölln dans le cadre de l'appel à projet «50 ans, 50 projets». Profitant du «Festival of Lights» de Berlin où les grands bâtiments de la ville sont illuminés, les jeunes ont eu une semaine pour échanger sur le multiculturalisme de leurs pays. Sans forcément parler la langue de l'autre, ces jeunes ont, grâce aux animations linguistiques et au soutien pédagogique des animateurs, créé un film projeté sur la façade du site de l'OFAJ de Berlin pour l'occasion. Leurs échanges ont porté en partie sur les différences des jeunes issus de l'immigration dans les sociétés française et allemande. Mais il est intéressant de constater que les participants avaient décidé de mettre en avant leurs points communs dans leurs films. En effet, leurs échanges ont permis de montrer qu'ils partageaient les mêmes perceptions dans leur quoti-

## 2006

Création du réseau  
«Diversité et  
participation»

---

Depuis 2006, le réseau  
franco-allemand  
«Diversité et participation»  
se réunit une fois par  
an en Île-de-France ou  
dans les Länder de Berlin  
et Brandebourg.



## La découverte d'une culture

«Je pensais que c'était deux pays, certes deux différentes cultures, mais professionnellement qu'il n'y avait pas de lien, que c'était juste un pays à côté, c'est tout ce que je pensais en fait. J'ai bien apprécié l'Allemagne, et aussi les Allemands. Il y a une entente franco-allemande. Travailler en Allemagne? Pourquoi pas! Tout est possible dans ce domaine là.»

**Mehdi, 16 ans, 1<sup>re</sup> électrotechnique à Clichy-sous-Bois, participant au projet «Le vent tourne»**

dien en France et en Allemagne. Chacun est reparti de cet échange avec une nouvelle vision du pays voisin et ce projet a placé les jeunes véritablement au cœur de l'action.

### Échange en terrain neutre

Engagement pour les énergies renouvelables et orientation professionnelle, c'est ce que propose le projet intitulé «Le vent tourne». Issue du projet pilote «Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln», cette initiative a réuni des élèves de ces deux territoires à Bremerhaven (Basse-Saxe) pour visiter différentes infrastructures valorisant l'énergie éolienne *offshore*, comme *Areva Wind*. Ce partenariat garantit aux jeunes la possibilité de découvrir un domaine professionnel d'avenir. C'est pour ces jeunes l'opportunité de se rendre compte de la

diversité des métiers proposés par cette branche et de son besoin constant en main-d'œuvre qualifiée ou non. Les jeunes Clichois et Berlinois se sont retrouvés au bord de la mer du Nord, dans un cadre différent de leurs réalités respectives. C'est l'intérêt de ces échanges en tiers-lieux, ils permettent à chaque participant de s'évader de son quotidien et d'échanger avec l'autre sur un terrain neutre. Chacun est sur un pied d'égalité et participe au rapprochement avec l'autre. En finançant ce projet de l'association *Clever e.V.* et du Centre Français de Berlin, l'OFAJ valorise la durabilité de ce projet. Le développement durable contribue également à la transversalité de la thématique «Diversité et participation».



# La culture comme vecteur de nouvelles rencontres

---

La musique classique, le hip-hop, le théâtre, la danse, les arts plastiques ou encore le cinéma : la pratique artistique et la culture sont autant de points de contact pour une rencontre interculturelle.

# 100

programmes d'éducation  
artistique et culturelle

En 2013, près de 2 200  
jeunes ont participé à des  
rencontres dans les disciplines  
artistiques les plus diverses.



L'OFAJ soutient de très nombreux programmes dans le domaine culturel. À la fin de l'échange, une représentation commune permet souvent de clore la rencontre sur un moment fort.

## Promouvoir l'éducation artistique et culturelle

Dans le secteur de l'éducation artistique et culturelle, le travail de l'OFAJ tend essentiellement à soutenir les initiatives locales menées par des associations. L'OFAJ travaille aussi en partenariat étroit avec de grandes fédérations artistiques et culturelles reconnues comme centrales en France et en Allemagne.

Ce secteur, très riche, est marqué par l'hétérogénéité des partenariats et des disciplines artistiques pratiquées dans les échanges soutenus selon les directives de l'OFAJ. Les méthodes de l'éducation artistique et culturelle élaborées et pratiquées dans les échanges franco-allemands permettent en premier lieu aux jeunes d'apprendre à se connaître et de découvrir ensemble la culture du pays partenaire autour de la pratique d'une ou plusieurs disciplines artistiques. Les programmes comprennent des activités communes, organisées conjointement par les deux groupes. Le secteur comptabilise pour 2013 plus de 100 programmes et compte près de 2 200 participants.

Le domaine musical est un noyau fort, on y compte des échanges d'écoles de musique, d'orchestres mais aussi

des vacances musicales. Lors de ces séjours, la pratique d'un instrument est au centre du programme, mais celui-ci est aussi enrichi par des activités sportives et par une activité quotidienne d'animation linguistique permettant de se familiariser avec la langue du partenaire.

## Rencontres trinationales

Le secteur compte aussi de nombreux projets trinatio- naux thématisant les questions européennes. Les associations l'Aria en Corse, l'Atrium de Berlin et l'EOS Art d'Athènes ont ainsi lancé en 2013 un cycle d'échange autour de la pratique théâtrale sous le thème «Jeunesses – Regards croisés sur la crise financière». Les jeunes Français et Allemands rejoindront leurs correspondants grecs à Athènes en 2014 pour présenter les résultats de leurs travaux.

## Le cinquantième anniversaire comme moteur

L'année dernière était marquée par la célébration des 50 ans du Traité de l'Élysée et par là même de l'OFAJ. De nombreux programmes ont été organisés autour de cet événement. Ainsi, les vingt jeunes participants du projet «Sans limites – Ohne Grenzen», soutenu par l'union fédérale allemande pour l'Éducation artistique et culturelle de la Jeunesse, avaient pour mission par le biais de la «danse-théâtre» de s'interroger sur l'avenir de l'amitié franco-allemande. Ils ont été conviés le

## Échanges artistiques et culturels



5 juillet 2013 à la cérémonie de célébration des 50 ans de l'OFAJ, puis à la réception chez le Premier ministre, ce qui, selon les organisateurs, leur a donné de l'inspiration pour la suite de leurs échanges en novembre.

### Échanges de jeunes artistes professionnels

L'OFAJ aide de jeunes artistes en début de carrière et de jeunes talents à prendre part à des ateliers franco-allemands (musique, cinéma, théâtre, cirque et arts plastiques) pour perfectionner leurs connaissances professionnelles. Ces ateliers ont pour objectif d'améliorer la compréhension de la scène artistique et culturelle du pays partenaire et de permettre aux artistes de développer leur réseau.

En 2013, de nouveaux programmes ont bénéficié du

soutien de l'OFAJ. Dans le cadre du projet théâtral «*Transfabrik*», l'OFAJ a apporté sa contribution, avec l'Institut français et le *Goethe-Institut* à la mise en place de plusieurs ateliers avec des étudiants en arts issus d'établissements d'études supérieures français et allemands. Par ailleurs, le projet «*Fugitif*» est né grâce à l'initiative d'un jeune sculpteur français qui accueille d'autres jeunes artistes français dans sa résidence à Leipzig.

Dans le domaine musical, l'OFAJ a apporté son soutien tant financier que pédagogique à de nombreux projets : ateliers pour jeunes compositeurs, chanteurs et instrumentistes, comme l'académie franco-allemande de musique de chambre contemporaine «*Opus XXI*», qui a lieu chaque année en août à Villeneuve-lès-Avignon. L'année 2013 avait également une résonance particu-

## Une semaine intense

«J'ai vécu une expérience très enrichissante, et qui restera gravée dans ma mémoire pour longtemps. La semaine était tellement intense qu'il était difficile de prendre le temps d'écrire un article sur le blog. Je vais encore faire deux interviews avec des journaux locaux qui souhaitent faire un article après la *Berlinale*...»

**Théophile, membre du jury « Dialogue en perspective » au Festival international du film de Berlin**

lière pour la jeune philharmonie franco-allemande, soutenue par l'OFAJ, puisqu'elle fêtait ses 25 ans. À cette occasion, l'ensemble de près de 100 musiciens s'est produit en France et en Allemagne, à Paris, Strasbourg, Berlin, Leipzig et Bayreuth. En 2013, plus de 500 jeunes ont participé à des ateliers pour jeunes artistes.

### L'OFAJ, partenaire de festivals

En 2013, l'OFAJ a continué à être partenaire de différents festivals. Il a notamment financé une rencontre franco-allemande d'élèves à l'occasion du 19<sup>e</sup> festival international de théâtre jeune public de la région de Francfort-sur-le-Main, *Starke Stücke*. Les élèves ont pu assister à des représentations internationales et faire du théâtre ensemble sous la direction de professionnels de la pédagogie théâtrale. Parallèlement, les enseignants accompagnateurs ont pris part à une formation de trois jours sur le thème des « Méthodes de pédagogie théâtrale pour les échanges scolaires axés sur un projet et en cours de langue étrangère », menée en collaboration avec le *Momix* — festival international jeune public de Kingersheim (France).

Pour la dixième année, l'OFAJ a offert à sept jeunes

cinéphiles la possibilité de devenir membres du jury du Festival international du film de Berlin (*Berlinale*), dans le cadre de la remise du Prix indépendant « Dialogue en perspective ». L'OFAJ est un des partenaires officiels de la *Berlinale* et a organisé, outre le jury de jeunes, une table-ronde avec les réalisateurs Volker Schlöndorff, Emily Atef, Pia Marais et Bruno Dumont, sur les traditions cinématographiques et la rupture avec les conventions. En outre, il est partenaire des festivals de cinéma régionaux : *Univerciné* de Nantes, le Festival *Augenblick* en Alsace, le Festival du film francophone de Tübingen et *Kinema* à Brunswick (Braunschweig).



## Animer les réseaux

---

Le travail de l'OFAJ n'est possible que grâce à ses nombreux réseaux. Au fil du temps, l'OFAJ a su se bâtir un réseau extrêmement dense de partenaires dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la société civile.

19 permanents pédagogiques en France et 19 en Allemagne organisent l'échange franco-allemand dans les associations qui les emploient. Ils initient de nouveaux projets et jouent ainsi un rôle important de multiplicateur.

Pour mettre en place de nouveaux programmes et toucher de nouveaux groupes cibles, ces réseaux et ces partenaires sur le terrain jouent un rôle incontournable. Avec eux, l'OFAJ accorde une importance particulière à la communication et à l'échange, et impulse des connections entre ses différents réseaux.

### Les Jeunes Ambassadeurs

Ils ont entre 16 et 30 ans, sont lycéens, étudiants ou travaillent déjà. Ils ont une bonne connaissance du pays partenaire, parlent sa langue et ont déjà eux-mêmes participé à un programme d'échange. Leur point commun : ils sont motivés et souhaitent s'engager pour la relation franco-allemande. Leurs missions sont multiples et rappellent celles d'un véritable représentant d'État : les Jeunes Ambassadeurs OFAJ assurent un travail de représentation, organisent des projets et s'emploient surtout à créer un lien entre les individus. En 2013, les Jeunes Ambassadeurs sont entrés en action près de 340 fois. Ils ont participé à des salons pour répondre aux questions sur l'OFAJ. Ils ont été invités dans des écoles et des universités pour présenter des programmes et ont organisé des fêtes franco-allemandes. Ils ont régulièrement pris part à des conférences touchant à des thèmes franco-allemands, dans des ambassades, des ministères ou auprès d'associations et d'écoles. Certains ont aidé à créer des programmes d'échanges entre des villes françaises et allemandes. D'autres encore ont mis sur pied une *Stammtisch* mensuelle.

### Les permanents pédagogiques

38 permanents pédagogiques, 19 en France et 19 en Allemagne, coordonnent et organisent l'échange franco-allemand dans les associations et les fédérations de jeunesse et d'éducation populaire qui les emploient et initient de nouveaux projets. Leurs missions sont fixées par une convention de coopération avec l'OFAJ. Ils assurent le relais entre les organisations et mouvements de jeunesse et l'OFAJ et jouent ainsi un rôle important de multiplicateur au sein de leur association, en tant que partenaires de l'OFAJ et comme agents de développement et d'innovation dans les échanges. Chaque année, l'OFAJ les convie à une formation sur un thème d'actualité. En 2013, ce séminaire s'est déroulé à Dunkerque et était consacré à l'utilisation des médias numériques dans les échanges de jeunes.

### L'équipe de formateurs

L'OFAJ propose des formations certifiantes à l'apprentissage interculturel, à l'animation linguistique, au métier d'animateur-interprète ou encore à la méthode Tandem. Une fois par an, les différentes équipes de formateurs se retrouvent pour discuter de leurs méthodes et tisser des liens.

### La banque de données des animateurs

Au total, 259 animateurs certifiés sont répertoriés dans la base de données.

151 organisations ont consulté cette dernière pour trouver des animateurs qualifiés pour leurs rencontres binationales ou trinationales.



## L'OFAJ et ses réseaux



### Les conseillers interculturels

Neuf conseillers indépendants et qualifiés forment une équipe à laquelle peuvent s'adresser les organisateurs de rencontres de jeunes pour la préparation des rencontres, l'organisation sur place, puis l'évaluation de l'événement. Tous les conseillers ont reçu une formation spécifique, maîtrisent les deux langues, sont doués de compétences interculturelles et possèdent de l'expérience en matière de préparation et d'organisation de rencontres franco-allemandes de jeunes ou de formation d'animateurs. En 2013, ces conseillers interculturels sont intervenus neuf fois pour accompagner des associations ou des institutions lors de la mise en place de projets franco-allemands.

### Correspondants académiques et Austausch- und Fremdsprachenreferenten

Dans les académies françaises et les *Schulbehörden*

allemandes, l'OFAJ peut s'appuyer sur des correspondants académiques et des *Austausch- und Fremdsprachenreferenten*. Ces derniers font connaître les offres et les possibilités de financement de l'OFAJ aux enseignants et aux chefs d'établissement. Ils les soutiennent et les conseillent sur des questions d'organisation et de contenus de programmes d'échanges scolaires franco-allemands, et agissent en tant que bureau de coordination pour effectuer une demande d'échange de groupe.

### Correspondants régionaux et Ländervertreter Jugend

La coopération avec les régions françaises et les *Länder* allemands est une des pierres angulaires des rencontres franco-allemandes. Dans ce cadre, l'OFAJ travaille en collaboration étroite avec les correspondants français des Directions régionales chargées de la



## Une ouverture culturelle

«Je me suis engagée pour l'OFAJ comme Jeune Ambassadrice dans le but premier de faire découvrir l'Allemagne et l'allemand aux jeunes de La Réunion. Via l'OFAJ, je souhaite leur donner l'envie de partir, de voyager et de faire des expériences en dehors de la Réunion. Nous avons une belle île, mais nous devons nous ouvrir au monde, et quoi de mieux que l'Allemagne pour commencer ! L'OFAJ m'offre ces possibilités et c'est pourquoi je me suis lancée dans cette aventure.»

**Hélène, Jeune Ambassadrice OFAJ à La Réunion**

jeunesse, services déconcentrés de l'État, et avec les autorités compétentes dans le domaine de la jeunesse de tous les *Länder*. La réunion annuelle 2013, organisée par l'OFAJ, s'est déroulée à Paris et était principalement consacrée à la coopération franco-allemande dans le contexte européen et à l'élaboration de méthodes d'évaluation des rencontres internationales de jeunes, dans le but de sélectionner des programmes.

### Les Points Info OFAJ

90 Points Info OFAJ et *DFJW-Infotreffe*s sont répartis sur l'ensemble du territoire allemand et français (départements d'outre-mer compris). Ils assistent l'OFAJ à la diffusion d'informations, l'organisation de manifestations et de projets à l'échelle locale, ou encore à la recherche de nouveaux groupes cibles. Dans le cadre des festivités du cinquantième anniversaire de l'OFAJ, les Points Info ont pris part aux journées d'actions, par exemple en organisant une soirée franco-allemande, un voyage de découverte linguistique, des séminaires ou encore des concours de cuisine.

### Coopération avec d'autres organisations bilatérales

L'OFAJ nourrit des échanges permanents avec d'autres organismes bilatéraux d'échange en France et en Allemagne. À l'initiative des différentes organisations internationales de jeunesse en Allemagne, le deuxième petit-déjeuner parlementaire du travail international en faveur de la jeunesse s'est tenu à Berlin, sous le thème «La jeunesse prépare l'avenir – L'apport des échanges internationaux de jeunes à l'idée européenne et aux politiques extérieures en matière de culture et d'éducation». L'initiative *Austausch macht Schule* a été lancée en octobre conjointement avec d'autres organismes bilatéraux d'échange, pour une meilleure reconnaissance des échanges scolaires. Enfin, l'OFAJ et l'OFQJ (Office franco-québécois pour la jeunesse) ont créé une plateforme pour répertorier les compétences acquises dans le cadre de la mobilité internationale.



## Des projets pour les jeunes par les jeunes

---

Offrir aux jeunes l'opportunité de prendre des responsabilités et leur faire vivre le caractère exceptionnel de la coopération entre la France et l'Allemagne, c'est un axe central du travail de l'OFAJ.



Pour ce faire, les programmes élaborés par des jeunes, pour des jeunes, jouent un rôle important. Parallèlement, il convient de soutenir l'engagement citoyen ; l'OFAJ doit offrir un cadre dans lequel les jeunes ont la possibilité de s'engager.

### Le Volontariat Franco-Allemand

Le volontariat crée un espace d'engagement citoyen en France et en Allemagne. Chaque année, des jeunes Français et Allemands partent douze mois dans le pays voisin pour effectuer un volontariat dans une association. Ces volontaires peuvent s'engager dans un domaine social, écologique ou encore sportif. Les activités d'intérêt général peuvent prendre des formes très différentes selon les endroits : faire découvrir sa propre culture dans les écoles, travailler dans des fermes biologiques, encadrer des demandeurs d'asile mineurs ou encore travailler dans des structures sociales ou pour des manifestations sportives. C'est un programme inscrit dans les dispositifs du service civique français et de l'*Internationaler Jugendfreiwilligendienst* allemand. Depuis 2012, l'OFAJ a également élargi le service civique franco-allemand aux écoles. Au cours de l'année 2013/2014, 146 volontaires ont pris part au programme. Face au succès grandissant du volontariat, l'OFAJ a décidé d'implanter une antenne à Sarrebruck, financée sur le budget du programme.

### Chantiers

L'OFAJ finance dans les deux pays des chantiers de deux à trois semaines, pendant lesquels les participants accomplissent, sous la direction de spécialistes, des travaux manuels d'intérêt général : remise en état d'un chemin de grande randonnée, création d'un sentier pieds nus, rénovation d'un mémorial, etc. Les jeunes apprennent ainsi à vivre au sein d'un groupe et à s'organiser eux-mêmes. Ces chantiers sont synonymes d'engagement social ; ils ne requièrent aucune compétence linguistique et permettent une expérience de mobilité.

### Monter son propre projet

Une bourse permet à des jeunes entre 16 et 30 ans, indépendamment de leur statut ou de leur niveau de formation, d'entreprendre de leur propre initiative un voyage de découverte dans le pays voisin. Pour ce faire,

ils doivent trouver un thème sur lequel ils veulent effectuer des recherches. En 2013, 50 jeunes ont profité de cette opportunité et monté leur propre projet de l'autre côté du Rhin. Finn Ross, par exemple, s'est rendu à Lyon pour s'intéresser au *Streetart* et à son effet sur l'image de la ville. Nina Depays s'est penchée sur le phénomène des colonies d'artistes en Allemagne. Elle a visité Ahrenshoop et noué des relations avec les artistes locaux.

### Appel de la jeunesse française et allemande aux responsables politiques

Le projet eParticipation «L'Europe, c'est mon avenir, si...» a été initié par l'OFAJ à l'automne 2012 pour les cinquante ans du Traité de l'Élysée. Entre l'automne 2012 et juin 2013, lors de trois phases de consultation successives, plus de 1 000 participants âgés de 13 à 30 ans ont exprimé près de 500 propositions sur les thèmes suivants : éducation, travail, environnement, économie, diversité culturelle, participation politique, chômage des jeunes, médias et famille. Avec le projet eParticipation, un dialogue direct a été initié sur internet avec des jeunes intéressés par la politique en leur donnant une visibilité sur la plateforme [50ans.ofaj.org/eparticipation](http://50ans.ofaj.org/eparticipation). 95 propositions ont été plébiscitées lors d'un vote et ont été réunies dans un « Appel de la jeunesse française et allemande aux responsables politiques », remis le 5 juillet 2013 aux deux ministres en charge de la Jeunesse ainsi qu'aux présidents des groupes d'amitié France – Allemagne des deux parlements. Avec ce format innovant, l'OFAJ veut offrir aux jeunes un outil de consultation et en faire des acteurs de la relation franco-allemande au service de l'Europe.

### Le blog Jeunes observateurs en campagne

À l'occasion des élections au *Bundestag*, l'OFAJ a fait naître le projet du blog [www.junge-wahlbeobachter.de/fr](http://www.junge-wahlbeobachter.de/fr). De mi-juillet à fin septembre, dix jeunes des deux pays ont donné leurs avis et leurs impressions sur la campagne électorale et les élections de 2013. Le blog offrait un espace d'échange et de discussion. Par des posts, des contributions audio ou vidéo ou encore des interviews et des articles interactifs sur des sujets concrets comme le salaire, l'âge pour voter, le système d'élections, les stratégies de communication des partis



ou la couverture médiatique de l'événement, les jeunes blogueurs ont réussi à imposer une perspective franco-allemande et européenne et à placer au premier plan les intérêts et les points de vue des jeunes en matière de politique.

### Élysée 2.0

Une initiative des Jeunes européens d'Eichstätt a réuni des étudiants venus de France et d'Allemagne qui se sont glissés dans la peau de représentants des gouvernements et de la société civile des deux pays. Une ligne commune a été élaborée en groupes de travail, avant de mettre au point un nouveau « Traité de l'Élysée 2.0 » lors d'une session festive au parlement de Bavière. Les rôles, les informations relatives au contenu et le règlement de ce jeu de stratégie ont été définis par l'équipe

du projet elle-même. La communication à ce sujet s'est principalement faite *via* internet au sein de l'équipe. Tout au long du week-end à Munich, les participants ont fait état des « négociations » en temps réel sur le blog [elyseevertrag.wordpress.com](http://elyseevertrag.wordpress.com) et sur Twitter, ce qui permettait de vraiment saisir la voix des participants et la dynamique des débats.

### Les étudiants s'en mêlent : séminaire franco-allemand

À Malbrouck (Lorraine) et Fischbachau (Bavière), des fonctionnaires et des décideurs se réunissent chaque année pour s'informer des dernières évolutions dans le pays voisin et développer une meilleure compréhension des stratégies d'action du partenaire. Au printemps 2013, des étudiants français et allemands ont pris part



## Enrichissements professionnel et personnel

« Personnellement je pense avoir pris plus confiance en moi grâce à cette expérience. J'ai vécu aussi une année très riche en rencontres et découvertes. Que ce soit sur un plan professionnel ou personnel, se confronter à une autre culture, langue, à d'autres habitudes, est de toute façon un enrichissement durable et précieux. »

**Caroline, participante au Volontariat Franco-Allemand**

aux deux conférences organisées à l'initiative de l'OFAJ et ont apporté à la discussion leurs propositions quant à l'orientation future des relations franco-allemandes, propositions élaborées en amont lors de groupes de travail binationaux sous la houlette d'experts.

### Des *volunteers* lors du match amical France-Allemagne

Lors du match amical France-Allemagne du 6 février au Stade de France, une nouvelle édition du programme de *volunteers* franco-allemands pour le football a vu le jour, en coopération avec la Fédération Française de Football (FFF). 19 tandems franco-allemands de jeunes *volunteers* y ont pris part. Grâce à leur passion pour le sport et à leur intérêt pour la langue et la culture du pays voisin, ils ont pu apporter un soutien efficace à

la rencontre, que ce soit pour l'accueil des spectateurs, dans le stade ou auprès du service de presse.



## Les échanges de jeunes à l'ère numérique

L'OFAJ utilise les médias numériques pour faire connaître son travail auprès des jeunes et des moins jeunes. Outre la volonté d'informer sur ses projets et sur ses manifestations, l'OFAJ souhaite également renforcer le dialogue avec les participants à ses programmes et ses partenaires.



# 711 187

visiteurs sur [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

---

Le site internet de l'OFAJ est une référence pour l'échange franco-allemand.

Le site internet [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) est une référence incontournable pour l'échange franco-allemand. En 2013, 711 187 personnes l'ont consulté. Avec 5900 fans sur Facebook et plus de 1000 followers sur Twitter, une solide communauté s'est construite autour de l'OFAJ. Une plateforme à l'usage des anciens participants ayant reçu une subvention, le Club OFAJ ([club.ofaj.org](http://club.ofaj.org)), a été lancée en juillet; elle comptait déjà 600 membres en décembre.

L'OFAJ forme également ses partenaires à l'utilisation des médias numériques, comme par exemple lors de la réunion annuelle des permanents pédagogiques ou de celle des représentants des comités de jumelage dans le Calvados.

Les atouts des médias numériques sont aussi utilisés pour l'échange lui-même. Ils ouvrent de nouvelles voies pour l'acquisition linguistique et contribuent à la préparation des échanges physiques; ils facilitent l'approfondissement et la durabilité des rencontres.

Le web 2.0 permet de créer des situations de communication à distance. Sur la plateforme [Tele-Tandem®](http://Tele-Tandem.net) ([plattform.tele-tandem.net](http://plattform.tele-tandem.net)), des enseignants peuvent créer un espace de cours virtuel pour deux classes. 1360 élèves, personnels enseignants et multiplicateurs ont utilisé cet instrument pour enrichir un échange scolaire ou un projet de formation.

L'OFAJ a également mené des expériences très positives avec des BarCamps, qui permettent de relier les activités en ligne et hors ligne.

## Un BarCamp pour les élections au Bundestag

Entre le 13 et le 17 septembre 2013, l'OFAJ a organisé son troisième BarCamp. Comme ce fut déjà le cas en 2012 pour les élections présidentielles en France, 70 jeunes Français et Allemands âgés de 18 à 25 ans se sont retrouvés à Berlin juste avant les élections au *Bundestag* pour débattre sur le thème « Les jeunes et la politique – je vote, donc je suis ». Dès le mois d'août, les participants pouvaient échanger sur un groupe Facebook pour préparer la rencontre, notamment en discutant des premières propositions de thématiques. Après l'exposé d'introduction sur l'engagement politique de la jeunesse, les participants, extrêmement motivés, ont présenté les thèmes retenus qui allaient du droit de vote pour les mineurs à des thèmes de politique européenne, en passant par le rôle de l'État en France et en Allemagne. Les débats ont été vifs et animés, tant dans les salles que sur Twitter, Facebook ou des wiki.

Le 16 septembre 2013, à Berlin, le débat public « Les jeunes et les élections en France et en Allemagne : désir ou frustration ? » a clôturé le BarCamp. Dans un premier temps, le débat a réuni des représentants du CNAJEP (Comité pour les relations nationales et internationales des associations de jeunesse et d'éducation populaire) et du *DBJR* (*Deutscher Bundesjugendring*), ainsi que des experts spécialistes de l'engagement politique des jeunes de part et d'autre du Rhin. La deuxième partie du



débat a été le lieu d'un échange de points de vues animé entre les représentants des organisations de jeunesse des partis politiques français et allemands. Parallèlement à cela, le public pouvait participer aux discussions en temps réel sur Twitter. Le succès était au rendez-vous ! Le hashtag #bcdfjw était un des plus utilisés en France et en Allemagne ce soir-là.

### Mobidico – l'application linguistique de l'OFAJ

Pour les jeunes qui participent à un échange et ont besoin d'un soutien linguistique, l'OFAJ a développé l'application Mobidico ([mobidico.ofaj.org](http://mobidico.ofaj.org)) ; elle s'inscrit dans la continuité des glossaires bilingues conçus depuis des années. L'atout du smartphone, c'est qu'il fait partie des objets que les jeunes utilisent tous les

jours. De plus, une application peut comporter une quantité de vocabulaire nettement supérieure à celle d'un petit livret imprimé. La fonction de recherche permet de surcroît d'accéder plus vite aux termes souhaités. L'utilisateur peut créer ses dossiers personnels et y intégrer lui-même du vocabulaire. L'application est proposée avec la liste de vocabulaire « Mobile en Allemagne », pour les élèves, les stagiaires et les volontaires effectuant un séjour de quelques mois en Allemagne, et est appelée à se développer rapidement. Elle sera bientôt disponible sur différents supports et sera enrichie au fur et à mesure par le vocabulaire spécifique de nombreux domaines professionnels.

### Le jeu en ligne Raffuté

En 2013, la deuxième édition du jeu en ligne Raffuté a vu



## Les jeunes et l'Europe

#bcdfjw

«On veut faire un Zukunftsmanifest des jeunes d'Europe. Wir wollen ein Zukunftsmanifest für Europa verfassen! Was sind unsere gemeinsamen Hoffnungen, Probleme??! Quels problèmes et espoirs partageons-nous, de tous bords politiques?»

**Coline, participante au BarCamp sur Twitter**

le jour (contraction de *raffiniert* et *futé* : [www.raffute.org](http://www.raffute.org)). Il s'agit d'une nouvelle forme de coopération virtuelle qui permet une interaction entre les élèves des deux pays. Les élèves élaborent, en groupe, un parcours de jeu multimédia aussi original et créatif que possible, auquel jouera ensuite la classe du pays partenaire. Les parcours générés par les élèves offrent un regard sur la culture du pays voisin, sur le quotidien des jeunes et sur ce qu'ils souhaitent partager avec les élèves d'outre-Rhin. Les enseignants peuvent utiliser le jeu pendant les cours de langue. 1 107 élèves ont pris part au jeu et les 40 gagnants ont été invités à Paris le 5 juillet pour les festivités du cinquantième anniversaire de l'OFAJ.

### Le Club OFAJ : rester en contact et créer l'espace de nouvelles rencontres!

Créé en 2013, le Club OFAJ est une plateforme destinée aux anciens participants de programmes soutenus par l'OFAJ. Il a été présenté le 5 juillet. Comme un réseau social, le Club est accessible après inscription et s'adresse à tous les participants de programmes d'échange, de rencontres ou de manifestations, aux boursiers, aux

membres du réseau OFAJ et à ses partenaires. Lors de la conception, l'un des objectifs était de conférer un caractère durable aux échanges et aux rencontres. D'autre part, le Club doit encourager le dialogue et le soutien intergénérationnel. Le Club OFAJ place les expériences et les vécus de l'échange interculturel au centre de la communication, et permet aux participants aux échanges de rester en contact. Sur la base d'expériences communes, de nouveaux liens peuvent naître. Le Club OFAJ encourage la construction d'un réseau d'anciens participants et répond ainsi à la question de la durabilité des échanges. Surmontant le caractère ponctuel des rencontres, il permet aux anciens participants de poursuivre tout au long de leur vie des relations franco-allemandes.



## Au-delà des frontières

---

Lors de sa création, la principale mission de l'OFAJ est de contribuer à la réconciliation entre la France et l'Allemagne. Depuis 1976, l'OFAJ finance également des programmes trinationaux.



Ces programmes ont tout d'abord été organisés avec des pays de la communauté européenne. Au fur et à mesure, d'autres pays tiers ont été associés, comme ceux d'Europe centrale et orientale. Entre temps, les programmes avec les pays tiers de l'OFAJ se sont ouverts à tous les pays du monde. Un projet trinational est une rencontre à laquelle prennent part des jeunes venus de France, d'Allemagne et d'un troisième pays. Il arrive qu'un quatrième pays soit associé quand le thème de la rencontre le justifie. Cela vaut pour tous les domaines (formation professionnelle, école, domaine extra-scolaire, université, formation pour les acteurs de jeunesse, etc.). Des études empiriques mettent en lumière l'impact spécifique des expériences d'apprentissage interculturel dans les projets trilatéraux, qui se reflètent et se multiplient à travers les participants des pays tiers.

En 2013, plus de 4% des échanges de groupes sont des programmes trinationaux. Ils représentent 13,11% du budget d'intervention. L'instruction et le financement sont gérés dans les différents bureaux d'intervention de l'OFAJ, en fonction du contenu et de l'objet du projet. Par ailleurs, au-delà des possibilités offertes dans ce cadre, un fonds spécial d'intervention PECO-PESE (Pays d'Europe Centrale et Orientale / Pays d'Europe du Sud-Est) a été mis en place depuis plus de dix ans au bénéfice de l'OFAJ par les ministères des Affaires étrangères français et allemand. 57,5% des rencontres trinationales se déroulent avec les PESE et les PECO (fonds spéciaux inclus) et concernent 17 pays : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Serbie, Pologne, République Tchèque, Slovaquie, Hongrie, Roumanie, Bulgarie, Lettonie, Lituanie, Ukraine, Biélorussie, Moldavie, Russie.

Environ 13% des rencontres associent des pays du pourtour méditerranéen tels que l'Algérie, l'Égypte, le Maroc, la Tunisie ou Israël. Environ 16% des rencontres se déroulent avec les pays de l'Union européenne (hors PECO/PESE) et concernent la Belgique, l'Italie, le Royaume-Uni, l'Espagne, le Luxembourg, la Grèce, l'Autriche et l'Irlande. 14,5% des projets sont réalisés avec d'autres pays «voisins» de l'Union Européenne et des pays extra-européens parmi lesquels figurent la Turquie, l'Arménie, la Chine, la Géorgie, les États-Unis et le Canada. Comme les pays tiers qui prennent part aux échanges sont très différents et présentent une grande diversité culturelle, les projets peuvent avoir des objectifs et des approches pédagogiques extrêmement variés. Ils peuvent être orientés vers l'avenir ou au contraire se consacrer au travail de mémoire. L'objectif n'est pas seu-

# 23%

des rencontres  
trinationales  
avec la Pologne

Dans le cadre du triangle de Weimar, l'OFAJ travaille en étroite collaboration avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse. À côté des rencontres avec la Pologne représentant 23% des programmes trilatéraux, l'OFAJ a soutenu cinq rencontres associant la Bulgarie.

lement de travailler conjointement sur un thème, mais également de dépasser les préjugés et de créer des perspectives pour une vie en commun. Dans la plupart des cas, la réconciliation de la société civile de France et d'Allemagne et la coopération entre ces pays sert de source d'inspiration pour les projets trinationaux.

### Échanges dans le «Triangle de Weimar»

Au sein des rencontres trinationales, la relation à la Pologne continue à jouer un rôle privilégié. L'OFAJ travaille en étroite collaboration avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse, et c'est pourquoi les rencontres avec de jeunes Polonais représentent 23% des programmes trilatéraux financés par l'OFAJ. Ces échanges peuvent reposer sur des thèmes très variés. Des participants se sont par exemple réunis dans le cadre d'un chantier écologique interculturel franco-germano-polonais pour jeunes en insertion professionnelle.

### Rencontre avec la Grèce, pays en crise de l'UE

Entre décembre 2012 et avril 2013, des étudiants venus d'Allemagne, de France et de Grèce se sont réunis dans le cadre d'un cycle de séminaires à Berlin, Paris et Thessalonique sur le thème «Euro(pe) – Crise sans fin?». Des discussions souvent très animées ont vu naître une réflexion sur le développement de l'idée européenne du

## Programmes avec pays tiers



XXI<sup>e</sup> siècle, y compris dans un contexte global. Ce projet voulait encourager un débat concret et constructif entre les jeunes citoyens des trois pays et ouvrir la voie vers un engagement européen. Les résultats du projet ont été publiés sur une page internet créée spécialement : [www.facebook.com/EuropeCrisisWithoutEnd](http://www.facebook.com/EuropeCrisisWithoutEnd)

### L'OFAJ comme source d'inspiration : échange avec l'Arménie et la Turquie

En 2013, la première phase d'un échange avec des jeunes Arméniens et Turcs s'est déroulée à Strasbourg et Hersfeld. L'objectif du projet était de sensibiliser les jeunes aux procédés d'apprentissage interculturels et de découvrir des points de vue, des valeurs et des normes nouvelles «avec les yeux de l'autre» pour apprendre à les comprendre. Parallèlement, l'expé-

# 13,11 %

des moyens dédiés aux programmes trilatéraux

En 2013, plus de 4 % des échanges de groupes financés par l'OFAJ étaient des programmes trinationaux qui représentaient 13,11 % du budget d'intervention. En janvier, l'OFAJ avait également invité des jeunes des pays tiers à son forum de jeunes.



## Broaden perspectives

„(...) In addition to that, it was very useful to see what kind of a perception people have who are not coming from this area. Participants from Germany and France helped us to broaden perspectives and not to be Balkanocentric.“

**Participante de Serbie**

rience de la réconciliation et de la coopération franco-allemandes devait leur servir sinon de modèle, au moins de terrain d'apprentissage de l'histoire européenne passée et présente. Cette dernière offre une multitude d'instruments, d'expériences et de méthodes pouvant être d'une aide précieuse pour des processus de réconciliation entre d'autres États.

### L'initiative de l'OFAJ dans l'Europe du Sud-Est

Le thème de la «réconciliation» prend de plus en plus d'importance dans l'Europe du Sud-Est et l'expérience de la réconciliation franco-allemande et des relations entre les deux pays est observée avec d'autant plus d'intérêt. Cette initiative financée depuis 2000 par le ministère des Affaires étrangères et l'*Auswärtiges Amt* veut offrir aux jeunes citoyens d'Europe du Sud-Est l'exemple des relations franco-allemandes, non comme modèle mais comme source d'inspiration pour encourager leurs efforts dans la construction d'une société de paix et de démocratie. Le dialogue direct avec des jeunes Français et Allemands permet de surcroît de faciliter le dialogue interethnique ou régional entre les

participants d'Europe du Sud-Est et d'apporter de nouveaux points de vue et de nouvelles perspectives sur des questions de politique sociale.

### Favoriser le dialogue pour la paix

Cette initiative a notamment été le cadre d'un séminaire regroupant des étudiants du Nord et du Sud de Mitrovica, de la vallée de Presevo, de Belgrade, de France et d'Allemagne.

La série de séminaires entamée en 2012 et terminée en 2013 a favorisé le dialogue pour la paix entre de jeunes Serbes (de Serbie et du Nord du Kosovo) et de jeunes Kosovars sur la question de l'avenir de cette région en Europe. Ce projet a encouragé de jeunes citoyens de cette région au dialogue politique et interculturel, entre autres grâce à une formation spécifique, et les a incités à s'entretenir sur les défis actuels et futurs de l'Europe dans une perspective régionale et européenne.

## Témoignages



### GEWAPPNET FÜR NEUE METHODEN

„Sehr gut fand ich den professionellen Methodenwechsel, es wurde nie langweilig. Insgesamt fühle ich mich besser „gewappnet“ Schüler zum Weitermachen ermutigen zu können.“

**Anonyme Auswertungsbogen  
Lehrerfortbildung 2013**

### PARCOURS EUROPÉEN

«Une expérience en Allemagne est aujourd’hui appréciée sur le marché du travail dans le contexte contemporain économique européen.»

**Goulnaz, stage pratique chez DHL Food Services à Cologne**

### FORMATIONS DE QUALITÉ

«Cette année a été pour moi inégalable sur le plan professionnel. Les différentes formations, d’une rare qualité, suivies dans le cadre de l’OFAJ et la confrontation avec un autre système éducatif ont été pour moi extrêmement enrichissantes sur le plan pédagogique.»

**Lucie, participante à l’échange de maîtres du premier degré**

### EIGENE KULTUR UND SPRACHE NÄHER BRINGEN

„Besonders für die Kinder in den Schulen war es eine interessante Erfahrung, dass Deutsch von einer deutschen Lehrerin unterrichtet wurde. Ich versuchte, den Kindern Deutschland mit seiner Kultur und seiner Sprache näher zu bringen. Ich zeigte Ihnen Bilder von Deutschland, von Berlin, benutzte Handfiguren, eine Schultüte etc., so dass sie sich vieles besser vorstellen konnten.“

**Jana, Teilnehmerin am Grundschullehreraustausch**

### ZWEIMAL À LA MAISON

„Irgendwie hat man jetzt zwei Leben, zwei Familien, zwei Länder, zwei Sprachen... man ist einfach zweimal à la maison.“

**Michelle aus Sachsen, Teilnehmerin am Voltaire-Programm**



### JACKPOT-STIPENDIUM VOM DFJW

„Um die vorhandenen Kenntnisse wieder zu aktivieren und auszubauen, habe ich nach Sprachkursen in Frankreich gesucht und bin auf das Stipendium des DFJW gestoßen: Jackpot. Die beste Vorbereitung für mein Erasmusjahr.“

**Thiemo, Intensivsprachkurs in Paris**

### UN VRAI DÉFI

«Cette expérience m'a énormément ouvert l'esprit. Ce n'était pas un simple travail, ça a vraiment été pour moi le challenge de me prouver mes capacités en allemand, ainsi qu'au travail.»

**Bérénice de Blois, participante de «Job dans la ville jumelée» au service presse de la ville de Weimar**

### D'ÉVIDENTS PROGRÈS

«Ce que ce séjour m'a apporté ? Niveau linguistique (sans parler des évidents progrès), j'ai eu l'occasion d'écrire un CV (oui, à mon âge...), une lettre de motivation, un e-mail officiel, des cartes de remerciements / de vœux,... Niveau personnel : énormément, je me sens presque changée.»

**Camille, participante au programme Brigitte Sauzay**

### COHÉSION DE GROUPE

«Nous avons aussi pu noter que les échanges fructueux ont contribué à l'épanouissement de tous les élèves, créant des ententes et collaborations enrichissantes entre eux, après avoir vécu ensemble de nouvelles formes de travail, de nouveaux jeux et des moments éducatifs en collectivité.»

**École de la Pigacière de Caen, échange avec la Mönchbergschule de Würzburg**

### PERSÖNLICHE BEGEGNUNGEN

„Der Entdeckungstag hilft, ein differenzierteres Bild der Arbeitswelt zu bekommen und ermutigt zum Sprachenlernen. Außerdem empfinden die Schüler solche persönlichen Begegnungen als sehr wertvoll, da sie doch einen ganz anderen Charakter haben als Gespräche im Berufsinformationszentrum oder in der Schule!“

**Gymnasiallehrerin aus Berlin**

### SE COMPRENDRE

«Le travail journalistique en groupe trinational a eu une grande importance pour moi. D'une part car nous avons de grandes difficultés à communiquer et je me suis rendue compte qu'il s'agissait de beaucoup plus que de se comprendre verbalement. (...)»

**Participante à l'échange franco-allemand-marocain de jeunes journalistes sans frontières**

### AM BESTEN INS AUSLAND

„Man lernt nichts so schnell wie das, was man braucht! Das geschieht nun mal am besten im Ausland vor Ort. Und wenn man im Land Freunde hat, hilft das jedem. Das haben die Schüler nach der zweiten Fahrt wirklich verinnerlicht.“

**Drittortbegegnung, Gymnasium Johanneum, Saarland und Notre Dame St. Sigisbert in Münster**

### DEN HORIZONT ERWEITERN

„Bei den Inszenierungen werden Themen aufgegriffen, in denen sich die jungen Zuschauer mit ihren Fragen an die Welt und in ihrer Lebenswirklichkeit wiederfinden können. Mit der Kraft der Phantasie erweitern sie den Horizont nicht nur der jungen Zuschauer aber auch der jungen Amateurschauspieler.“

**Theaterpädagoge, Kinder- und Jugendtheaterfestival „Starke Stücke“**

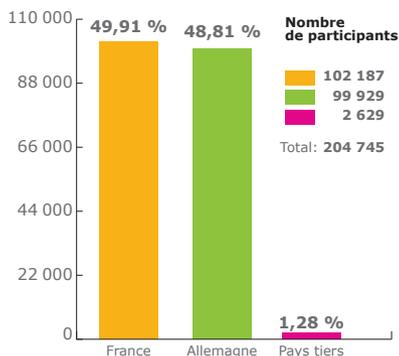
### UNE AMBIANCE BICULTURELLE

«L'atelier fonctionne très bien, est bien structuré, l'impression d'avoir beaucoup appris en très peu de temps et dans une ambiance biculturelle très agréable! L'aspect binational fonctionne bien pour un art où beaucoup de choses s'expriment dans le dessin.»

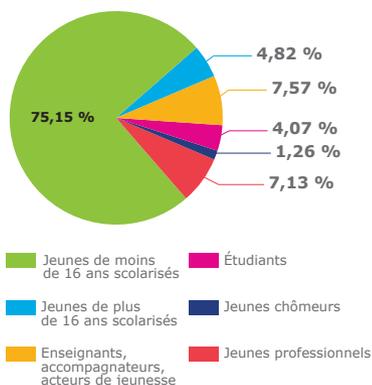
**Participante à un atelier franco-allemand de bande-dessinée**

# Chiffres clés

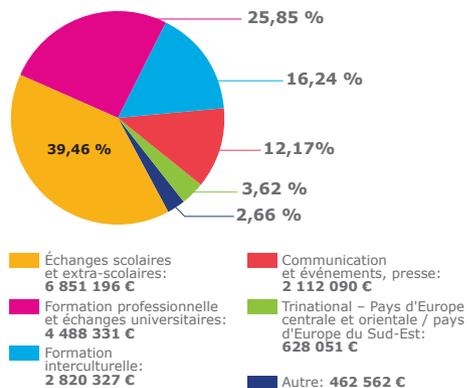
## Répartition des participants par pays



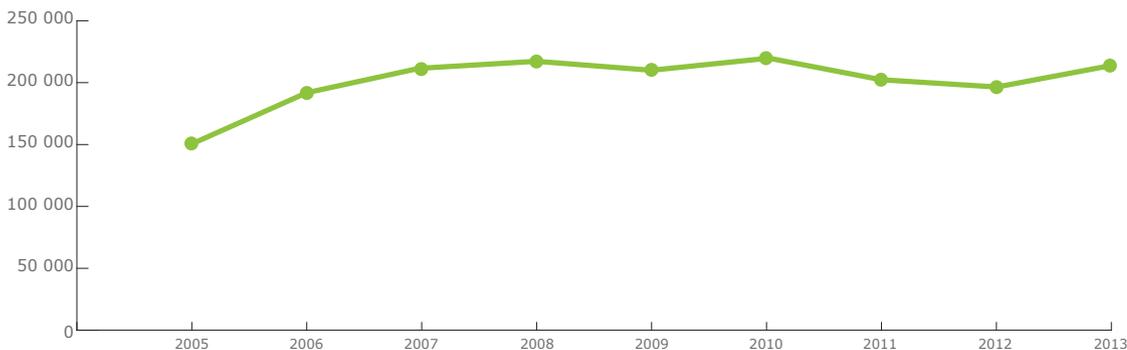
## Répartition des participants selon leur activité



## Répartition des dépenses d'intervention



## Nombre de participants depuis 2005



## Répartition des projets par région

### Répartition (en %)

